



GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 155

Lawrence, MA - October 15, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Llamados a servir la Nación



Bienvenido Leonor y Angel López escuchan al Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, durante la ceremonia en el ayuntamiento. (Página 3)

Recaudan fondos para Toys for Tots

Por Alberto Surís

Las Navidades se acercan a pasos agigantados, y el Cuerpo de Reserva de los United States Marine Corps quiere que cada niño tenga un juguete este año. Para ello, la Tropa 15 de los Boys Scouts ofreció una deliciosa comida, que fue algo más que jamón y frijoles, en la Iglesia First Calvary Baptist, situada en la Avenida Massachusetts, en North Andover.

La comida ofrecida fue donada por Kenneth Field, propietario del restaurante Al's Diner, situado en el 297 de la South Broadway, y lo recaudado, estimado en más

de \$1,000, se utilizará para comprar juguetes. El año pasado, más de 10,000 familias de los Condados de Essex y Middlesex, recibieron juguetes a través del centro localizado en Lowell.

"Este año estamos haciendo gestiones con el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, para que nos done un edificio vacío por los meses de diciembre y enero", dijo Cindy Hickey, Coordinadora Civil de Toys for Tots.

Hickey estima que necesitan unos 15,000 pies cuadrados, donde puedan colocar 200,000 juguetes.

Los interesados en recibir juguetes pueden comenzar a enviar sus solicitudes desde ahora, a la siguiente dirección: Toys for Tots, General Mail Delivery, Lowell, MA 01853. Es muy importante dar el nombre, la edad y sexo de sus hijos. Además, debe ser certificado por el pastor de su iglesia o un trabajador/ra social. Para más información, puede llamar al (978) 937-7311.



Miembros de la Tropa 15 de los Boys Scouts, que sirvieron la deliciosa cena, con Cindy Hickey, Lorraine Lyons y el Reverendo James Stokes.

Bush y Romney en New Balance



"Hey, look! I'm with El Presidente," said Esperanza Ospina, line employee at New Balance.

Esperanza Ospina, empleada de New Balance tuvo la oportunidad de conocer de cerca al candidato a gobernador, Mitt Romney y al ex presidente George H. W. Bush.

El Presidente Bush visita Lawrence en apoyo a Romney

Por Alberto Surís

El éxito de New Balance como complejo industrial, se ha convertido en un atractivo para los candidatos a Gobernador por el Estado de Massachusetts. Primero fue Jane Swift, gobernadora del estado cuando estaba tentando las aguas para su candidatura. El pasado jueves, fue el actual candidato por el Partido Republicano, Mitt Romney, que disfrutó de una gira por la fábrica, que le ofreció Jim Davis, CEO de la compañía.

La mayor atracción de la tarde, fue la visita de George H.W. Bush, ex Presidente de los Estados Unidos, que vino desde su residencia en Maine, a brindarle su apoyo al candidato. Para darle la bienvenida, New Balance designó a 12 trabajadores de distintas secciones de la planta, vestidos con

camisetas rojas, quienes se unieron al Presidente Bush, al Candidato Romney y a Jim Davis, en la tribuna.

Jim Davis, al dar la bienvenida al ex Presidente Bush y a Romney, explicó que el éxito de su empresa se debe a extensos programas patrocinados por el estado e incentivos de desarrollo económico. "Hemos formado una verdadera sociedad entre el estado, el gobierno local y nuestra compañía", dijo Davis.

Mitt Romney, recordó cuando por los años 1971-72, solía comprar zapatos New Balance, en una pequeña tienda en la calle Mount Auburn, en Watertown. "Yo compraba un par de zapatos de vez en cuando, Jim Davis fue y compró la tienda completa". Romney destacó el liderazgo de Davis, que con su visión ha transformado esa tiendita en una enorme empresa.

Romney dijo que una de las cosas en que él está absolutamente decidido es atraer

(Cont. en la página 13)

Vea el calendario de actividades artísticas en la página 21.

Editorial

¿Es la Educación Bilingüe el único tema?

Dentro de la colonia de habla española de Massachusetts, tal parece que el único tema para decidir quién será el próximo gobernador es lo que piensan de la educación bilingüe.

Eso es parecido a los que eligen a sus funcionarios gubernamentales según su posición en cuanto al aborto. A la corta o a la larga, puede que la opinión de estos candidatos no tenga mucho que ver con el camino que esas leyes sigan, entretanto nos estamos privando de ver más allá de estos tópicos, quizás perdiendo la oportunidad de llevar al poder a un candidato honesto que vaya a ser el equilibrio que nuestro estado necesita para combatir el desempleo y la economía.

En los próximos días antes de las elecciones, preste atención a los problemas que el nuevo gobernador tendrá que confrontar y decida así cuál es el más capacitado. No deje que su interés personal porque sus hijos aprendan español o su oposición a continuar con la educación bilingüe en las condiciones en que se ha desarrollado por 30 años oscurezca el futuro de todos.

Is Bilingual Education the only topic?

Seems that within the Spanish-speaking community of Massachusetts, the only topic deciding who will be the next governor is their opinion on bilingual education.

That is similar to those who elect their government officials according to their opinion regarding abortion. Sooner or later, we find that their stand on certain issues has very little to do with these laws, while we are depriving ourselves from seeing beyond that, perhaps missing the opportunity to elect an honest candidate who might be the balance our state needs to fight against the unemployment rate and the economy.

In the next few days prior to the election, pay attention to the problems the new governor will have to face and decide who is best qualified. Don't allow your personal interests such as your children learning Spanish or your opposition to continue the bilingual program in the same way it has operated for the past 30 years cloud the future of us all.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.

Jonas Smolskas

La tercera víctima de la huelga

En el año 2002, 90 años después de la huelga textil de Lawrence en 1912, estamos todavía descubriendo detalles de nuestra historia.

En 1912, la población de la ciudad era 90,000 y grandes secciones no habían sido construidas aún. La mitad de los habitantes fueron extranjeros. El principal empleador en la ciudad era American Woolen company donde el Restaurante One Mill Street está hoy. La empresa contaba con 16,000 obreros.

El primero de enero, una nueva ley entró en efecto reduciendo el número de horas laborales de 56 a 54 para las mujeres y niños. La pregunta entonces era si las 34 fábricas de hilados en Lawrence reducirían el pago de sus empleados por 34 centavos para ajustarlo al nuevo horario.

El 11 de enero, el primer día de pago, los sobres fueron repartidos y comprobaron sus temores: se lo habían reducido. El 12 de enero, 10,000 hombre, mujeres y niños se fueron en huelga y los otros trabajadores se unieron a ellos sumando 30,000.

A pesar de hablar 17 idiomas diferentes, se unieron bajo el banderín de Industrial Workers of the World (Trabajadores Industriales del Mundo). Los dueños de las fábricas accedieron a sus demandas el 12 de marzo y los salarios subieron entre un 5 y 20%.

Pero no todo era calma en la ciudad. Los líderes del sindicato permanecían encarcelados y esto nos trae a Jonas Smolskas, un inmigrante que llegó a Lawrence en 1905, procedente de Lituania y vivía en el 79 de Lawrence St., lo que es ahora el Parque O'Neill. El trabajaba en Arlington Mill y era miembro activo de la rama lituana de la unión (IWW).

Un sábado por la tarde, en medio de la tensión que vivían con la Parada de Dios y Patria (una demostración en oposición a la unión de IWW), Smolskas estaba en su vecindario al frente de Dorgan's Grocery, 269 Elm Street, cerca de Lawrence Street. Tres jóvenes nacidos en este país se acercaron a él y le expresaron su objeción porque él usaba la insignia de la IWW. Una pelea empezó y Smolskas recibió un golpe en la cabeza por uno de los hombres quien era boxeador aficionado. Tres días más tarde, el martes, 22 de octubre, 1912, murió debido a las fracturas en el cráneo y meningitis.

Su viuda, Rose y su pequeño hijo, John, no tenían dinero para enterrarlo por lo cual la IWW ofreció a pagar por los funerales. La policía disolvió la procesión de 2,000 que lo acompañaba poniendo en vigor la ordenanza contra demostraciones y un cortejo fúnebre más moderado llegó hasta el Cementerio de la Inmaculada Concepción. Allí, "Big Bill Haywood" despidió el duelo diciendo: "Compañeros Trabajadores, he aquí los restos de Annie LoPezzi y de John Ramy; Smolskas es nuestra tercera víctima. El halló su muerte por ser miembro de la IWW."

Durante una ceremonia celebrada el pasado domingo, 6 de octubre en el Cementerio de la Inmaculada Concepción fue dedicado un nuevo monumento conmemorativo a la memoria de Jonas Smolskas, "la tercera víctima" de la más grande huelga textil de Lawrence, ocurrida en 1912, huelga que se conoce también como "Bread and Roses".

La lápida, que fue donada por Methuen Memorial Rock of Ages, había sido develada durante la celebración de este año del festival "Bread and Roses", en la conmemoración de Labor Day.

La ceremonia incluyó la introducción y el reconocimiento de los donantes, realizada por Jonas Stundza, un historiador de Lawrence y quien organizó el evento. La bendición estuvo a cargo del Reverendo Fr. Albinas Janiunas. Por su lado Mary Girouard de Friends of Lawrence Heritage State Park ofreció una versión actualizada de la familia Smolskas. Mientras que Dexter Arnorld historiador sobre asuntos laborales y que además descubrió la historia de Smolskas, realizó los comentarios sobre Jonas Smolskas. La ceremonia concluyó con el himno de Lituania "Amzina Atilsi".

Previo a la ceremonia en el cementerio, el Fr. Janiunas celebró una misa en la iglesia del Santo Rosario a las 11 de la mañana, seguida de una reunión de los Knights of Lithuania". El lugar de la sepultura está ubicado en el lote M2 del cementerio de la Inmaculada Concepción, no lejos de las tumbas de Annie Lapizzo y John Ramy, las dos víctimas más conocidas de la huelga.



En la foto aparecen Sandi Smolskas-Olson, nieta de Jonas Smolskas con Jonas Stundza, historiados de Lawrence Heritage State Park.

Fe de Errata

En la nota aparecida la pasada semana sobre la visita del ex vicepresidente dominicano Jaime David Fernández Mirabal, la parte que se refiere a su gestión como senador debe de decir que fue anterior a sus funciones vicepresidenciales. Lo correcto es anteriormente.

Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit September 2002

1. Murder	0
2. Robbery	15
3. Agg. Assault	34
4. Res. Burglary	29
5. Comm. Burglary	9
6. Auto Theft	121

Emotiva ceremonia en el City Hall de Lawrence

Por Alberto Surís

La guerra contra el terrorismo se está dejando sentir en la Ciudad de Lawrence, donde reservistas de las fuerzas armadas están siendo llamados a servicio activo, para recibir entrenamiento intensivo.

El pasado miércoles, 9 de los corrientes, empleados, familiares y público en general de la Ciudad de Lawrence, se reunieron alrededor del Alcalde Michael J. Sullivan, para despedir a Angel López y a Bienvenido Leonor, ambos de 23 años de edad, y empleados del Departamento de Obras Públicas, que recién han sido instruidos de reportar a sus respectivas unidades. "Sé que nos vamos mañana, pero no se nos ha dicho a dónde es que vamos", dijo Angel López.

López es empleado del Departamento de Agua de la ciudad. En nuestra Edición #151-L del 22 de agosto, 2002, nos complacimos en publicar la entrevista realizada por Beatriz Pérez, donde relataba el programa de recaudación de impuestos por concepto de agua y alcantarillado, al frente del cual, Angel López desarrolló una agresiva labor, logrando recaudar \$231,000, desde el comienzo del programa.

"Yo hablaré con Bush para que me deje a Angel. Lo necesito para que le cobre a los morosos", declaró Sullivan para Rumbo.

Cuánto daría Sara Collazo para que esto fuera cierto. Doña Sara no solo es la madre de Angel, Juan, su otro hijo de 21 años, también ha sido llamado a servicio activo. De un golpe, en un día, verá partir a ambos

hijos hacia un futuro incierto. "Yo estoy muy orgullosa de mis hijos, pero tengo mucho miedo", declaró con voz entrecortada.

"Este también se va, y es mi hijo", me dijo José Leonor, abrazando a Bienvenido, que traía en sus brazos a su pequeño hijo Hezekiah, de sólo 2 meses de nacido. "Como padre, estoy muy orgulloso de mi hijo, porque va a defender a este país, pero tengo mucho miedo a perderlo", dijo Leonor visiblemente emocionado. "No quiero que me vea llorando", agregó.

"Hoy estamos aquí, para decirle hasta luego y mostrarles nuestro aprecio a estos jóvenes decididos a dar el último sacrificio. Ambos son trabajadores ejemplares. Tendremos una alfombra roja esperando por ellos cuando regresen", dijo Sullivan.

"Yo estoy más preocupado que asustado", dijo Angel López. "Somos dos en la misma familia, y me preocupa mi madre". Muchos puede que recuerden a Angel, cuando a la edad de 11 años, reportaba las noticias desde la Escuela Leonard, en los noticieros del Departamento Escolar, que producía Dalia Díaz.

Alex Rodríguez, primo de Bienvenido, lloraba por los dos. "Nos criamos juntos y estoy muy orgulloso de él, espero que todo salga bien". Por su parte Bienvenido, al dirigirse a los allí congregados, confesó estar asustado. "Acabo de tener un hijo", dijo con palabras llenas de emoción. "Muchas gracias".



Sara Collazo con sus hijos Angel y Juan, ambos han sido llamados a servicio activo por el ejército.

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com



Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

Kenneth L. Macoul M.D.
Cirujano Oculista

Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
 Lawrence, MA
 Tel. (978) 685-5366



Bienvenido Leonor, su esposa Evelyn con su pequeño hijo Hezekiah, de dos meses de nacido y su padre, José Leonor.

Proyecto Welcome USA de las Escuelas Públicas de Lawrence

Recientemente, el miembro de Comité Escolar de Lawrence, Noah Shannon, propuso durante una de sus asambleas la creación de un curso de ciudadanía específico para los estudiantes de la escuela secundaria.

Durante estas elecciones, él se dio cuenta que hay un gran número de estudiantes que pudieran solicitar su ciudadanía muy pronto y se beneficiarían de dichas clases.

Ahora, las Escuelas Públicas de Lawrence se propone ofrecer un Proyecto de Clases de Ciudadanía, llamado Welcome USA para asistir a estudiantes de la escuela superior, quienes son residentes pero todavía no son ciudadanos de los Estados Unidos, en el dominio del material que ellos puedan necesitar para pasar el examen de ciudadanía. En la actualidad por lo menos 383 estudiantes de la escuela secundaria de Lawrence caen en esta categoría.

De acuerdo a un memorando enviado por el superintendente escolar Wilfredo Laboy para apoyar a esos estudiantes, se proponen ofrecer Clases de Ciudadanía en la LHS como parte de un Evening High

School/Extendend Day Program.

Como una manera de proporcionar el apoyo individualizado que sea más posible a los estudiantes para manejar mejor el material legal e histórico y así pasar el examen, las clases estarán dirigidas a no más de 20 estudiantes. Para acomodar el mejor número posible de estudiantes que han sido identificados, las clases serán ofrecidas 3 ó 4 tardes por semana y cada clase tendrá una duración de 90 minutos. Los estudiantes pueden elegir el día de la semana que mejor esté acorde con sus necesidades y programarse. Ellos podrán participar en esas clases por doce semanas para aprender cual es el contenido del el examen.

Como los estudiantes de la Escuela Superior de Lawrence tienen que tomar Historia de Estados Unidos como parte de sus clases, algunos de los materiales cubiertos en las clases de ciudadanía sean solo repasados y no necesitarán de una instrucción profunda para su dominio.

El principal contenido de las Clases de Ciudadanía será sobre Historia Norteamericana y Gobierno.

Exponencia sobre las preguntas en la boleta electoral de noviembre

Por Michelle Robinson

Pregunta #1 (Personal Income Tax) “LA ELIMINACIÓN DEL IMPUESTO ESTATAL SOBRE LA RENTA PERSONAL”

Para empezar...creo que el Gobierno Grande fue creado para sustentar a los “bolsillos grandes” y achicar los bolsillos y a las posibilidades de los que estamos en el otro lado de la moneda. Pienso que esta ley, como existe hoy en día, incapacita el deseo de progreso al igual que servirle de muleta al cojo que ya camina. Pero no nos podemos olvidar de los problemas que dejara el resolver “nuestra crisis” a nivel personal, esto eliminará millones de dólares del impuesto estatal (aproximadamente un 60%) eso significa que probablemente la situación del estado empeore económicamente.

Pero veamos los hechos. Los impuestos que pagamos anualmente cuando pagamos nuestros “taxes” están supuestos a ser devueltos a nosotros, indirectamente, por medio a fondos para nuestra ciudad, mejores calles, mejores carreteras

(highways), mejores condiciones de tránsito en Boston, mejores condiciones en nuestras escuelas para nuestros hijos al pagarle mejor a los maestros, ofrecer programas de música y arte COMO PARTE DEL CURRÍCULO, mejores programas atléticos, equipo y mantenimiento de los diversos campos deportivos para nuestros pequeños y jóvenes atletas y un sinnúmero de cosas más.

Lamentablemente la mayor parte de fondos se lo meten a ese desastre llamado proyecto que se lo han bautizado con el nombre del “Big Dig”... el Gran Desentierro. Bueno amigos míos el “Gran Desentierro” no es más que un GRAN ENTIERRO en el cual se está sepultando TODO lo que nos corresponde aparte de los bolsillos de aquellos que tienen las palas que cavaron este enorme vacío (y no hablo de los trabajadores sino de los Legisladores).

Si de todas formas no se ve en qué se gastan los chelitos que nos sacan entonces no veo por qué no ahorrarnos esos miles de dólares que nos quitan al año y usarlos para nuestro bien o para el futuro de nuestros hijos.

Sea como sea, es recomendable que lean bien la pregunta No. 1 y que pongan en un balance sus pros y sus contras y después tome usted la decisión, ya que esta si le afectará directamente a usted y los suyos, tarde o temprano.

todo aquel que se sienta de esa forma le digo lo siguiente: bébase un buen vaso de agua, échese un poco de fresco y sacúdate que esto, aunque usted no lo crea, es y será para el bien de TODOS.

La verdad es que el sistema bilingüe como va, solo está incapacitando a nuestra juventud impidiéndoles que aprendan bien el inglés tanto hablarlo como leerlo y escribirlo. Claro que para todo existe una excepción (o varias) pero la verdad es esa y no opino simplemente porque lo creo sino porque yo vi con mis propios ojos el daño que hace. Yo nací y me crié aquí y nunca tomé clases bilingües pero sí tuve muchas amistades que estudiaban en la misma escuela que yo en el “salón bilingüe”. Muchos de ellos se graduaron sin salir de ese salón más que para coger clases de educación física, arte etc., y muchos de ellos después de 4, 5 años o más en el famoso “salón bilingüe” todavía no hablaban, ni hablan bien el inglés, mucho menos leerlo o escribirlo.

Creo que la idea de una clase intensiva de inglés a los que llegan de otro país ES EXCELENTE. Ustedes verán lo rápido que aprenderán el inglés estos muchachos. Aunque tal vez suena cruel el hacerlo de esa forma, no lo es. La única verdad es que es ridículo que un joven pase 3 ó 4 años en una escuela tomando clases “bilingües” y que al graduarse tenga impedimentos para conseguir un buen empleo o seguir estudiando por falta de idioma. Esto al igual que muchas otras cosas que nos ponen para “acomodarnos” o “ayudarnos” es como darle una muleta o una silla de ruedas a uno que camino se acomodan a sus sillas de ruedas o a sus muletas de tal forma que pierden fuerza en sus piernas.

Véalo de esta forma, las “piernas” son las mentes, la inteligencia con la cual nuestros jóvenes podrán caminar hacia su

progreso, no solo le estamos quitando las fuerzas de las piernas que necesitan para subir la escalera de la vida hacia un futuro mejor pero le estamos apagando la luz prácticamente asegurándole una caída o un atraso al permitir que esto siga así.

Por el bien de nuestros jóvenes vote que Sí. Si aún tiene dudas sobre el daño que le hace esto a nuestros jóvenes tomen ejemplo de personas que tienen 10, 20, 30 y hasta 40 años en este país. Si se han metido en un ambiente en el cual estaban rodeados de su propio idioma, que en muchos casos eran factorías o restaurantes, TODAVIA NO HABLAN INGLÉS y si hablan, hablan poco y si hablan poco es muy probable que no lo sepan leer ni escribir. Es una realidad triste de la cual los efectos son tan evidentes que hasta un ciego la ve.

Pregunta #3 La financiación de campañas políticas

¿Qué piensan ustedes? ¿Tiene sentido darle dinero a un candidato que no tiene contrincante simplemente por amor al arte?

Si existe competencia hay que hacerle la lucha y de hecho se justifica que un candidato reciba fondos de sus “seguidores” pero creo, es mi humilde opinión, que viendo cómo está la situación económica es un ABUSO y a la vez una inconciencia pedirle dinero o esfuerzo humano a sus seguidores si no existe un oponente.

Esta es otra tarea que les dejo para que la pongan en la balanza y decidan por ustedes. Buena suerte a todos con sus selecciones y espero que VOTEN sea como sea, por quien sea, ya sea un “SI” o un “NO”. Lo que importa es que usted ponga su granito de arena en esta gran obra que dice llamarse “Democracia”.

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

256 Essex Street
Lawrence, MA 01840
(978) 725-3838
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Pregunta #2 “LA EDUCACIÓN EN IDIOMA INGLÉS EN LAS ESCUELAS PÚBLICAS”

OK, esta si que pica. Me imagino que muchos deben estar furiosos al verse frente a esta propuesta. Muchos clamarán justicia ante este acto tan obviamente lleno de intenciones racistas y discriminatorias. A



RE/MAX
Prestige
Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales
Sales Associate
Se Habla Español

700 Rogers Street
Lowell, Massachusetts 01852
Office: (978) 459-1234, Ext. 15
Fax: (978) 459-1950
E-Mail: amsimorales@aol.com

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."
- Lenny & Carla

Deñan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

Las guerras del agua vienen a Lawrence

La democracia se derriba (otra vez) para beneficio de las corporaciones

Por Tennis Lilly

Hace aproximadamente 5 años que tuve esta sensación. La sensación que los intereses de fuerzas corporativas de gran alcance habían sido puestos delante de los deseos de la comunidad.

La vez última fue cuando los activistas de la comunidad convencieron al presidente de la Junta de Planificación Dave Meehan que diera el voto decisivo que bloqueaba el permiso para el complejo de viviendas de lujo de Jefferson at Den Rock. Fue una victoria ganada a dura penas que tuvo una breve duración. Menos de 90 días más tarde, el concilio de la ciudad votó cambiar las reglas de zonas al sur de la Rt. 495 y a lo largo de la Rt. 114 con una designación especial que concedió automáticamente un permiso a cualquier proyecto que propusieran.

La ordenanza fue escrita por el abogado Art McCabe de Andover y considerada como manera fácil de evitar un pleito. Era un insulto supremo a los activistas que jugaron según las reglas. Era una subversión de la democracia que escribió las reglas de nuevo porque una compañía de construcción de mucho poder y un abogado bien conectado no aprobaron el resultado.

El lunes pasado me senté en una reunión "informativa" que me llenó de pavor. Descubrí que la Ciudad de Lawrence está ya tan avanzada en la trayectoria hacia la privatización de nuestro sistema del agua que muchos piensan que es muy tarde para

cambiar de idea.

Hemos estado siguiendo un proceso desconocido al público que incluye centenares de horas de reuniones secretas sin intervención pública. Esto después de uno de los votos más cuestionables tomados por el concilio de la ciudad enviando una petición a la Casa de Estado en contra de los deseos de una mayoría de los ciudadanos que expresaron su opinión sobre el asunto de la privatización del agua (no porque una opinión de los ciudadanos haya nunca estropeado una decisión del concilio de la ciudad).

Además de ser ignorados está la manera en que rechazaron a los ciudadanos que asistieron a la reunión de esa noche en sus tentativas de hacer preguntas a los consultores que hacían la "presentación informativa". Algunos miembros del concilio de la ciudad que se parecen tener dificultad con el concepto de la democracia, llamaron una media docena de policías a la Cámara de Concejales. Parece que pensaron que sus derechos de no ser insultado o de no ser interrumpido eran más importantes que dejar que los policías patrullaran las calles de nuestra ciudad.

Para comprender cómo llegamos aquí debemos empezar por la decisión original tomada en 2001 para permitir que la ciudad acepte las ofertas para la privatización de nuestro departamento del agua. Esta decisión es fácilmente el cambio más

significativo del gobierno de la ciudad puesto que el nuevo charter fue aprobado y es probable que sea la decisión más grande que cualquiera de nosotros verá para los próximos 20 años o más.

A pesar de la gravedad de la privatización el ayuntamiento no ha hecho ningún esfuerzo por involucrar a la comunidad y a los ciudadanos. Algunas personas se enteraron del problema y, a su crédito, todas las asociaciones de vecindarios tomaron un papel activo en la oposición del movimiento de privatizar.

A pesar de la oposición, el concilio de la ciudad votó a favor de enviar una petición a la legislatura del estado que pedía permiso para aceptar las ofertas privadas para los servicios municipales de entrega del agua. El Representante Estatal David Torrisi acudió a su rescate y llevó la petición ante la legislatura después de que José Santiago expresara reservas sobre la privatización.

Después del pase de la petición la ciudad comenzó con el trabajo de aceptar y revisar, en secreto, las licitaciones de enormes corporaciones para asumir el control de nuestro sistema del agua. El proceso para el regalo corporativo más grande en la historia de la historia de Lawrence quedaba firme.

A pesar de que nos han dicho que nada está tallado en piedra, que habría una serie de audiencias públicas y que la ciudad no fue obligada aprobar ninguna oferta, esa

noche quedó claro lo que muchos en la ciudad consideran, que la privatización es un hecho.

Con el plan actual, a los ciudadanos de Lawrence les será permitido solamente ser escuchado después de que un panel se reúna en secreto, elija la "oferta más ventajosa" (ventajosa para quién, me pregunto) y lo somete al concilio de la ciudad. Es decir, nosotros, el pueblo, muchos de quienes se oponen a la privatización en cualquier forma, se nos permitirá dar nuestra opinión después de que el contrato esté casi firmado. Esto ha sucedido después de meses de reuniones secretas, visitas y presentaciones sin participación pública. La democracia en este asunto, la decisión más grande que los miembros de este concilio hará, no es imprescindible.

Esta batalla en Lawrence es apenas una de muchas que son luchadas alrededor del país y del mundo para proteger el agua de las manos de corporaciones codiciosas. En el mundo entero, nuestro recurso natural máspreciado y la entrega del agua potable limpia se está convirtiendo en una empresa con el potencial de mucho dinero.

En los próximos 20 años, el agua llegará a ser más valiosos que el petróleo y las corporaciones multinacionales están acaparando los derechos al agua y de los sistemas de distribución alrededor del mundo con resultados horribles. Las

(Cont. en la página 7)

JEANNE SHAHEEN: SIGUE TRABAJANDO POR LAS FAMILIAS DE NEW HAMPSHIRE



El Estado de New Hampshire necesita líderes eficaces como Jeanne Shaheen, líderes que saben qué asuntos son de mayor importancia para nuestras familias y creará mejores oportunidades para nuestro futuro.

Por seis años Jeanne Shaheen ha trabajado por las familias de New Hampshire. Como Senadora, Jeanne Shaheen continuará trabajando por nuestras familias.

DURANTE SU TÉRMINO COMO GOBERNADORA, Jeanne Shaheen ha trabajado por las familias de New Hampshire:

- Ayudando a crear miles de trabajos nuevos para los residentes de New Hampshire
- Invirtiendo en la educación de nuestros niños
- Ampliando el seguro médico a 17,000 niños
- Asegurando que los HMOs sean más responsables cuando ellos niegan el cuidado de sanidad a una persona

COMO SENADORA, Jeanne Shaheen luchará por nuestras familias:

- Trabajando para asegurar que el gobierno de los EEUU mantenga su promesa de invertir fondos en la educación para los niños que necesitan más ayuda
- Reduciendo el costo de las recetas de los medicamentos
- Oponiéndose a la privatización del Seguro Social
- Reformando las leyes de la pensión y proporcionando nuevas salvaguardas para los ahorros de jubilación de los empleados



Por favor apoye a Jeanne Shaheen este 5 de Noviembre!

Noche de Becas por Éxito Estudiantil

Una tarde memorable donde Adelante Youth Center otorgará \$120,000 en becas a 60 estudiantes de escuela secundaria de Lawrence

Adelante Youth Center, 245 Hampshire St. celebra su sexta Noche de Becas por Éxito Estudiantil, el miércoles, 30 de octubre, a las 6:30pm donde 60 jóvenes de Lawrence recibirán \$2,000 anuales cada uno para asistir a escuelas secundarias privadas del área. Desde 1997, Adelante ha concedido \$460,000 en becas, hechas posibles por la ayuda abundante de una fundación anónima, a ochenta jóvenes de Lawrence para asistir a escuelas de preparatoria privadas. La noche de Becas de Adelante está siendo patrocinada este año por la generosa ayuda de Fleet Bank.

El programa *Éxito Estudiantil* de Adelante fue establecido en 1997 para desarrollar el potencial de liderazgo de la juventud de Lawrence. *Éxito Estudiantil* es una estrategia para el cambio social, uno que afirma que el potencial de liderazgo y la excelencia académica existe en todos los grupos étnicos. Hasta la fecha, los 19 graduados de la escuela secundaria que participan en este programa de Adelante, *Éxito Estudiantil* están estudiando actualmente en universidades por toda Nueva Inglaterra.

“Las becas de Adelante proporcionan a familias de Lawrence que no tendrían de otra manera los medios, una oportunidad de enviar su hijo o hija a una escuela secundaria privada,” dijo Chris Coleman-Plourde, su director ejecutivo.

Localizado en el corazón de Lawrence, Adelante Youth Center es el puente que la juventud de Lawrence necesita proveyéndoles oportunidades de realzar su educación y éxito económico como adultos. Adelante anima a sus recipientes becas de escuelas secundarias que vuelvan a Lawrence como comerciantes productivos y líderes cívicos para que sirvan de ejemplo a los otros Jóvenes de la vecindad.

Para más información, favor de llamar a Elena al (978) 687-9432.

¡Adelante! fue fundado originalmente en 1992 por Fr. Joachim Lally, C. S. P. como centro de recreación para adolescentes. ¡Adelante! El Centro Juvenil nació a principio de los años 90 para convertirse en un programa no-sectario, abierto a toda la juventud en la Ciudad de Lawrence, con un énfasis en el desarrollo de las materias académicas y del liderazgo.

Asociación Médica Dominicana celebra simposio en Lawrence

La Filial de Boston de la Asociación Médica Dominicana Filial Internacional Invita a su “II Symposium Médico Anual” a celebrarse en Lawrence Massachusetts, este sábado, 19 de octubre, 2002.

El programa preliminar consta de las siguientes presentaciones:

“Nuevos avances en la técnica de trasplante” Conferencista Dr. R. Ortega, Attending Physician, Lawrence General Hospital.

“Obesidad y Salud: Relación con los Patrones Alimentarios de los Dominicanos” con el Dr. Mauro Canario, Profesor Facultad de Medicina Universidad Autónoma de Santo Domingo, Presidente del Consejo nacional de las Residencias médicas de la República Dominicana.

“Sistema Dominicano de Seguridad Social”, panel de especialistas en seguridad social.

“La importancia de una dieta balanceada”, Lic. Alejandrina Peña, RN.

“Charla sobre el rol del sector médico -

Gremial en el marco de la Reforma del Sector salud y de la Globalización.”

“Situación actual y perspectiva de los estudios de Postgrado de la Universidad Autónoma de Santo-Domingo [UASD]. Énfasis en el contexto Internacional.

Panel de profesionales integrados por: Dr. Mauro Canario Lorenzo, Dr. Rafael Muñoz, Dr. Cesar Taveras, Dr. Douglas Leger Méndez.

El simposio tendrá lugar en la Biblioteca Pública de Lawrence Massachusetts, en el 51 de Lawrence St., con el teléfono (978) 682-1727, desde las 9:30 a.m. hasta la 1 de la tarde.

Admisión gratis: Incluye almuerzo, intermedio con café, certificados de participación. Recepción por invitación, auspiciado por el Consulado General de la República Dominicana de Boston.

Para más información, favor de llamar al Dr. Rafael Muñoz, Presidente, AMD-New England/Boston, al los teléfonos (978) 372-5293 y (978) 807-0130.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

*Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.*

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.

Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales



¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.™



Día de la Raza

Columbus Day, también conocido como Día del Nativo Americano, celebra nuestra herencia.

El 12 de octubre (o el lunes más cercano) es tradicionalmente celebrado a través de Las Américas, como el día que Cristóbal Colón arribó en 1492. En los países de habla inglesa, el día se celebra como Columbus Day o Día del Nativo Americano. En los países y comunidades de habla hispana, se le conoce como el Día de la Raza.

Día de la Raza es la celebración de la herencia Hispana de Latino América y reúne a todas las influencias étnicas y culturales que las distingue.

Algunos hechos históricos detrás de este día feriado:

Cristóbal Colón, o Cristóforo Colombo, compartiendo la teoría de que la tierra era redonda y no plana, navegó desde España hacia el oeste, para encontrar otra ruta para China o las Indias Orientales. El también quería probar sus cálculos sobre la circunferencia de la tierra.

Sus cálculos no eran correctos y nunca encontró una nueva ruta para las especias. En su lugar, el 12 de octubre de 1492, él y su pequeña flota de tres barcos, la Niña, La Pinta y la Santa María, arribaron a una de las islas ahora conocidas como Las Bahamas. Cuál isla fue con exactitud, es materia de debate y conjetura, pero de allí fué a Cuba y a La Española, ahora República Dominicana y Haití y regresó a España a contar sus aventuras.

Con dinero y aprobación real, en 1493 partió de nuevo, esta vez con una flota de 17 barcos y volvió a tomar la ruta de su viaje anterior. Esta vez, descubrió Puerto

Rico y las Islas Leeward, fundando una colonia en La Española. El no encontró especias ni oro en gran cantidad, pero retornó de nuevo a España. Hizo su tercer viaje en 1498, cuando exploró las costas de Venezuela y fué atemorizado por las aguas del Orinoco cuando desembocan en el Atlántico.

Por sus esfuerzos, Colón fué nombrado Almirante y gobernador General de las nuevas colonias, hasta que fué enviado de regreso a España en 1500, esta vez en desgracia.

El pudo superar esa humillación lo suficiente como para hacer un cuarto y último viaje en 1502, llegando hasta Costa Rica. Al morir, en 1506, a Colón le fueron quitados todos sus honores, pero nunca fué olvidado. Si ha de ser alabado como el hombre que abrió América Central y del Sur a la explotación y colonización o desollado por esas mismas cosas, es aún materia de debate.

Cristóbal Colón y Columbus Day son despreciados en algunos lugares porque se le hace responsable de traer la maldita esclavitud, el sistema de encomienda y las enfermedades de Europa a la América Latina. El era avaricioso, cruel y cementó el camino para la conquista.

Ahora, 510 años después, recordemos su hazaña y celebremos no a Colón el hombre, sino las acciones e influencias de todas las personas que vinieron después que él, que mezclaron su cultura europea con las culturas indígenas y, con dificultad, sangre y años de batalla, equivocaciones y traiciones, han creado la sociedad multi cultural y multi étnica que celebramos ahora con el Día de la Raza.

Rep. Torrissi recauda fondos para su campaña de reelección



La semana pasada el Representante Estatal David M. Torrissi celebró una actividad para recaudar fondos para su campaña de reelección en el Restaurante Joe Fish de North Andover, la cual estuvo muy concurrida. En la foto aparecen Efrén Rolón, la Concejala del Distrito F de Lawrence, Marie Gosselin, Representative Torrissi y su esposa, Julie Danahy-Torrissi.

**Lawrence City Hall
steeple is
falling down...
falling down...
falling down...
Why do we let it?**

Eddy Costa, citizen for a better Lawrence



* GRAN POTENCIAL *

Se buscan personas energéticas y agresivas en los negocios. ¡ Socialice y haga dinero !

Vendiendo productos MARY KAY

Si están interesadas llamar a:
Rita (978) 853-6620
Lizbeth (978) 828-4203

La guerra del agua...

(Cont. de la página 5)

víctimas de la privatización han sufrido una trayectoria de destrucción desde Puerto Rico a Jersey City y New Orleans todos sobrevivientes de criminales corporativos como Vivendi, Betchel y Monsanto.

Lawrence es apenas otro nombre en una lista de las comunidades pobres, desesperadas de las que se aprovecharán mientras continúan tomando el control del abastecimiento de agua del mundo. No se dejen engañar, el mundo controlado por las corporaciones, el mundo del futuro donde las películas de ciencia ficción Soller Ball y Robocop no están muy lejos cuando permitimos que los gigantes corporativos como U.S. Filter asuman el control de nuestro sistema municipal del agua.

Tennis Lilly es el director ejecutivo de Lawrence Grassroots Initiative.

Basado en investigaciones y observaciones directas, este taller provee quince principios que los padres y los maestros pueden usar como una guía para promover el alfabetismo y compartir el placer de leer con niños sordos y parcialmente sordos.



Conducida por
Francisca Rangel

Maestra de escuela primaria/investigadora
Centro Nacional de Educación para Sordos
Laurent Clerc, Universidad de Gallaudet

Registación

Por favor ponerse en contacto
Con Lorna Davidson-Connelly
al 978-975-5926

E-Mail:ldavidson@lawrence.k12.ma.us
Reservación es requerida antes del
21 de octubre

Programa para los sordos y parcialmente sordos de las Escuelas Públicas de Lawrence

y el
Centro Regional de la Universidad de Gallaudet
En Northern Essex Community College
presentan un taller para los padres



**“Leer a los Niños Sordos:
Aprender de los adultos sordos”**

Este entrenamiento fue desarrollado por el
Centro Nacional de Educación para sordos Laurent Clerc
Universidad de Gallaudet, Washington, DC
En colaboración con el
Centro Regional de la Universidad de Gallaudet



Padres,
Acompáñenos en este taller interactivo e invaluable el sábado,
26 de octubre, 2002
de 11:30 am a 4:00 pm
Biblioteca Pública de Lawrence
51 Lawrence Street
Lawrence, MA

Cinta de video/manual será proveído en inglés o en español.
Cuidado de niños será proveído.

No habrá costo alguno para los padres; precio de \$25 para los maestros, educadores y los encargados de los sordos.
Intérpretes de español/inglés será proveídos.

Fiesta de Halloween para toda la familia en la

YMCA

Andover/North Andover YMCA

165 Haverhill St., Andover

Artes manuales, juegos, casa hechizada,
entretenimiento y merienda.

Sábado, 26 de octubre, 3:00 a 6:30 pm

\$7 por familia para los socios; \$14 por
familia para los miembros generales; \$21
por familia si no son miembros.

Lame al (978) 685-3541 para inscribirse.



Lawrence YMCA

40 Lawrence St., Lawrence

Proyectos de artes y artes manuales,
concurso del mejor disfraz y juegos de
carnaval.

Sábado, 26 de octubre, 6:00 a 8:30 pm

El costo es de \$5 por 20 boletos (todas las
actividades valen solamente un ticket.

No necesita registración.

Para más información, llame al
(978) 686-6191



Guilmo Barrio

Oficial de Prestamos Hipotecarios

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las Llaves de su Casa Propia

26 Algonquin Road

Chelmsford, Massachusetts 01824

Telefono: (978) 250-4152 en Chelmsford

Telefono: (978) 373-7047 en Haverhill

Fax: (978) 244-1280

E-mail: guilmob@hotmail.com

E-mail: integritymortgage@attbi.com

No hay nada
más **seguro** que
tener dinero en
el **banco**.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.



Washington
SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425
Loan Center (918) 275-6003
100 Broadway Rd. Dracut, MA
All deposits insured in full
MEMBER FDIC
MEMBER DIF
EQUAL HOUSING LENDER

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Para ponerse
en contacto
con Rumbo
llame al (978)
794-5360.

Seguro de Auto

Servicio de Placas GRATIS

Estimados GRATIS, LLAME

(978) 454-7378

Brazil Services

Insurance Agency

363 Bridge St., Lowell, MA 01850

Personal hispano y brasileño.

También ofrecemos: Traducciones, Envios de Dinero,
Notario Público, Preparación de Impuestos y Aplicación
para ITIN

Consejos para mantener a sus niños seguros

Por Larry F. Giordano, jefe instructor de Methuen karate Association

Lo más importante: Los niños no hablan con extraños.

Es triste que nosotros hoy tengamos que hacer esto en nuestra sociedad, pero es necesario para proteger a nuestros jóvenes y a los vulnerables niños.

Esto demuestra el hecho de que los niños se benefician del entrenamiento y de las artes marciales. Ellos aprenden a librar con técnicas que les ayuden a zafarse de quien los agarre y correr. Un escenario frecuente es donde un hombre se acerca al niño y le solicita al pequeño que le ayude a encontrar a su perro.

Los niños necesitan que sus padres les enseñen a ser cautelosos con los extraños y rehusar a ayudar a cualquiera que ellos no conozcan a encontrar su mascota.

Desde una edad temprana los padres necesitan sentarse con sus hijos e invertir tiempo educándoles acerca de cómo estar alertas y como reaccionar. Como padres necesitamos saber donde van nuestros niños, con quién juegan y tener información sobre los antecedentes de cualquier adulto que entrene o enseñe a tus hijos.

¿Quiénes están detrás de nuestros niños?

Extraños. Ofreciendo regalos, dulces o juguetes.

Jugando juegos para llamar la atención del niño.

Siendo amistoso, acercándose y siendo simpático.

Pareciendo que le gusta ayudar; pretende asistir en las necesidades.

Haciéndose pasar como mago realizando trucos para mantener la atención del niño.

Diciéndoles que sus padres lo enviaron a llevarlos a la casa.

Solicita al niño que le ayude a encontrar una mascota perdida.

Le ofrece ir por un helado para atraerlo.

Le da dinero por venir con él.

Trata de empujar al niño dentro del carro.

Consejos para proteger a su niño

- Hable con su hijo de que no hable con ningún extraño, sea hombre o mujer.

- No marque con el nombre y la dirección del niño su ropa, mochila, o su caja de almuerzo. Use solo iniciales.

- Dígale a su niño que nadie tiene el derecho de tocar su cuerpo.

- Que no acepte helados, juguetes, regalos o golosinas de un extraño.

- Acompañe a su niño todo el tiempo, si al baño o a la tienda. No lo deje solo.

- Siempre hable con sus niños y siempre esté dispuesto a escucharlo.

- Infórmeles que ellos pueden venir a usted a cualquier hora, con interrogantes o problemas. Dígales también que no deben de guardarle secretos.

- Tenga las huellas digitales impresas de tu hijo por el departamento de policía local.

- Inscriba a su niño a un programa de karate que les enseñe a tener conciencia y práctica sobre la defensa personal al mismo tiempo.

Yo sé que usted no puede vigilar a su hijo las 24 horas del día, pero usted necesita estar conciente de ellos, en especial de los más pequeños. Cuando ellos son más grandes su conciencia se incrementa. Lo más importante es saber a dónde ellos van y con quién, así como asegurarse que pueden venir y hablarle en cualquier momento. Tómese el tiempo de escucharlo. Esto no siempre es fácil de hacer, pero es muy importante.

Yo espero que esos consejos le ayuden a proteger a su niño y hacer que esté conciente de la seguridad de tu hijo.

Notre Dame tendrá baile con clases de bachata

Notre Dame Educational Center tendrá un baile para recaudar fondos el 26 de octubre, de 8:00pm-1:00AM en el Centro Parroquial de Holy Rosary, 34 Common St., Lawrence, MA.

El precio de las taquillas es de \$10 por persona y puede comprarlos en la Ferretería Brian o en el NDEC 978-682-6441.

La personalidad de la radio, "EL Sencillo", que difunde seis días a la semana en la estación WCEC 1110 será el DJ con música de bachata.

Habrá refrigerios con una barra donde podrá comprar refrescos y bebidas alcohólicas como cerveza y vino.

También están planeando una rifa con varios premios.

La Sociedad de Tango de Boston ofrecerá una exposición de tango y tendrán una Subasta Silenciosa. Entre los artículos a subastar se encuentra una pelota de béisbol autografiada por Pedro Martínez, y una foto autografiada por Carlos Baerga.

Para garantizar el disfrute de los asistentes, se ofrecerán clases de Bachata a las personas interesadas durante la primera porción de la tarde.

Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com

Exhibición de inventores latinos y afroamericanos

¡Rápido! ¿Qué tienen en común un submarino, un autogiro, una llave de mecánico automática, un semáforo, un clavo de golf, un teléfono celular y un motor que funciona en reverso? Todos fueron inventados por un latino o afroamericano.

Bajo el nombre, *¡Que tú no sabes!* Rivier College va a realizar su primera exhibición de inventores y pioneros latinos, del 28-30 de octubre. Mientras los artefactos exhibidos primordialmente son invenciones de hispanos, estos también incluyen invenciones de inventores de la raza Negra.

La exhibición que se realiza de forma gratuita incluye artefactos auténticos, así como documentales en video. El evento es auspiciado por el Fleet Bank en conjunto con el la oficina de asuntos multiculturales de Rivier College conjuntamente por el Museo de Invenciones de Afroamericanos. Se espera que la exhibición viaje a través de más de cien ciudades por los Estados Unidos.

Mientras la exhibición revela muchos sorprendentes hechos y señala los logros de de los latinos y los negros en los campos de la ciencia, aeroespacio, comunicación, cuidado de salud y otras áreas, estos creadores dicen que su intención "no es tan solo dar crédito a los inventores, sino inspirar a los estudiantes a crear".

La exhibición en Rivier College estará abierta en horas del día desde las 9:30am-4:30pm y en las tardes de 6-8pm en el 420 Main St. en Nashua, New Hampshire. Para información, llame a la Oficina de Asuntos Multiculturales al (603) 897-8676.

Recordando a sus seres queridos.

Unase a nosotros de 6:00 p.m. to 7:00 p.m. el 20 de octubre, 2002 en la YWCA 38 Lawrence Street, Lawrence para honrar la vida de aquellos que perdieron la suya a causa de la violencia. Vigilia ofrecida por la YWCA of Greater Lawrence & Supportive Care, Inc. Presentaciones de The Lawrence High School Girls Choir y la Coral de la Iglesia Holy Rosary. Oradores, Música, Poesía.

Recuerde que hay ayuda.

La YWCA of Greater Lawrence está aquí para ayudarlo a usted y a su familia. Llámenos para sus: Emergencias Planificación de Seguridad Asistencia en las cortes Asistencia económica Vivienda Temporal Abogacía en la vivienda Abogacía con la policía Referencias a consejería

Remember those you loved.

Join us from 6:00 p.m. to 7:00 p.m. on October 20, 2002 at the YWCA 38 Lawrence Street, Lawrence to honor the lives of those lost to violence Vigil hosted by the YWCA of Greater Lawrence & Supportive Care, Inc. Performances by The Lawrence High School Girls Choir & Holy Rosary Church Choir. Speakers, Music, Poetry.

Remember there is help.

The YWCA of Greater Lawrence is here for you and your family.

Call us for:
Emergencias
Safety planning
Court assistance
Financial help
Transitional housing
Housing advocacy
Police advocacy
Referrals to counseling

Remember our phone numbers:

YWCA Domestic Violence: 978-688-2645
YWCA Rape Crisis: 877-509-YWCA
TTY: 978-686-8840



Usted puede encontrar artículos previamente publicados en nuestra página del Internet Rumbonews.com

KENKAKAI-KAN-JITSU

Irizarry's Karate Academy
"Lo mejor en Defensa Personal"

Oferta especial de regreso a la escuela



Matricúlese hoy mismo en Irizarry's Karate Academy y recibirá el uniforme GRATIS. Traiga este anuncio y matricule a su hijo por 1 año en la Academia Número 1 en Defensa Personal y reciba el uniforme gratis. Oferta de regreso a la escuela del 1ro al 29 de setiembre.

199 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 975-7701 www.unitedkyokushin.com

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres • Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales • Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.



Anyelis Guzmán

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Candidato a Representante Estatal pide cumbre sobre la privatization del agua

Pidiendo un alto inmediato en el atropello de los contribuyentes de Lawrence, el candidato por el Partido Verde a Representante Estatal Jonathan Leavitt, pidió a Michael Sullivan, alcalde de Lawrence, que sostenga una cumbre de la comunidad en la aplicación de la privatización del agua.

“El alcalde ha estado presentando este asunto como un hecho”, dijo Leavitt. “Pero esta no fue la intención del concilio de la ciudad cuando aprobaron hacer una exploración de la idea hace años. Hasta que den a la comunidad y a los representantes de los intereses públicos igualdad en esta discusión, ésta será simplemente otra toma de posesión corporativa de los recursos públicos.”

Leavitt también observó que las

compañías que están tratando de conseguir el contrato tal como U. S. Filter, tiene unos expedientes horribles que implican el soborno de funcionarios locales, reparaciones escasas a los sistemas locales del agua, abusos con la subida de los precios, y más.

“Si esta decisión para privatizar se realiza, la ciudad y sus contribuyentes sufrirán con cuentas más altas del agua y las decisiones que no reflejan la voluntad de la comunidad.”

Leavitt está postulado como candidato del partido verde y candidato de elecciones limpias contra el Representante David Torrisi quien auspició una petición ante la Casa de Estado que permite que la Ciudad de Lawrence privatice su sistema de acueducto.

Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

Los Principios para Lograr el Exito - VI

Varias personas me han comentado sobre esta serie de artículos que inicié el pasado mes de agosto y que ha llegado a muchos de nuestros lectores como una herramienta justo en el momento preciso, porque según me lo han indicado, ahora que la economía anda por el suelo, la cesantía ha tocado la puerta de millones de trabajadores en esta nación. La falta de incentivos es una realidad dondequiera que miremos. Conversar, por medio de esta columna, con cada uno de ustedes sobre *Los Principios Fundamentales para obtener el Éxito* ha sido como si una luzcita brillara al final del túnel de la vida. Como me han comentado algunos lectores, les ha brindado la oportunidad de volver a pensar en lo positivo, a pesar de estar rodeados de negativismo.

Me satisface saber que no solamente leen esta columna, sino que han podido sacar alguna enseñanza de ellas, que es el motivo original de mis escritos, según así se los indiqué en la edición del 1ro de agosto de este año ¿Lo recuerdan?

Continuando con esta serie, en esta oportunidad conversaremos sobre los principios de darle a su gente el crédito necesario por el éxito obtenido en su equipo de trabajo. Un verdadero líder le da a su gente. Cuando fracasa, solamente se culpa a sí mismo. Y cuando gana, le da el crédito a los demás. El líder debiera operar siempre bajo las siguientes dos reglas:

1. Siempre darle a su equipo de trabajo o a su línea superior inmediata, el crédito por su éxito personal o el éxito de su equipo.
2. Echarse la culpa cuando las cosas salgan equivocadas o no fueron como se esperaban en su organización. Recuerde que es su negocio y usted es el “entrenador”. Para ganarse la lealtad y el respeto, tome toda oportunidad que tenga para hacerle saber a los demás lo bueno que su gente realmente es, sin caer en la falsedad ni la hipocresía.

Dos personas comprometidas a obtener juntas una meta en común, pueden lograrlo mucho más que intentar hacerlo solo. Si usted desea construir una gran organización,

no se olvide de incluir a su socio o socia en el negocio. Ese socio o socia puede hacer una gran diferencia ya sea en un triunfo o en un fracaso.

No siempre es suficiente saber qué hacer, lo que realmente cuenta es cuándo hacerlo. El factor tiempo es clave en la construcción de un negocio exitoso. Preparar un equipo de gente trabajadora es algo muy complejo. Cada persona es diferente. Trate de desarrollar un gran instinto y sentimiento en su grupo, y verá el momento oportuno de realizar su movimiento hacia adelante.

Usted puede ser un maestro en hacer sentirse especial toda su gente, pero si una de las personas de su grupo está pasando por una crisis personal, lo que puede suceder muy frecuentemente, y usted no está disponible con las palabras apropiadas ni en el momento oportuno ¡Ha fracasado!

Usted puede ser un reclutador sobresaliente, pero si uno de los reclutados claves, renuncia y se va de su grupo, y usted no recluta dos o tres personas más, para reemplazarlo, ¡ha fracasado!

Usted puede ser excelente en ganar un magnífico ingreso, pero si no ahorra y se prepara para cuando se presente una emergencia, ¡ha fracasado! Por esto les insisto, que no es siempre saber qué hacer, sino cuándo hacerlo.

La tendencia de mucha gente cuando logran cierto nivel de éxito es transformarse en una persona diferente. Ellos han logrado llegar a una zona de comodidad y piensan que no deben volver a ensuciarse las manos otra vez. Creen que no tienen que continuar haciendo las cosas difíciles, como por ejemplo, desarrollando relaciones con nuevas personas, reclutando personalmente y trabajando con los nuevos reclutados. No debieran permitir que el éxito obtenido los cambie y los hagan arrogantes. Si cambian, ya no serán los líderes efectivos que un día llegaron a ser.

Recuerden de dónde llegaron. No subieron a la cima del éxito sin la ayuda de mucha gente, que tal vez todavía esté luchando por lograr sus propias metas. Sean siempre personas cariñosas, buenas y que se preocupen por los demás. La gente no lo considerará como su líder al menos sepan que usted se preocupa por ellos.

Los verdaderos líderes despiertan cada día pensando cómo ayudar a su gente a que ganen mejorando sus negocios. Nadie ha dicho que ser líder es algo fácil, es tan difícil como querer a su vecino. Por eso existen tres errores clásicos que muchos líderes cometen en su forma de pensar:

- #1. Algunos líderes piensan que su gente les debe por lo que ellos han hecho.
- #2. Algunos líderes piensan que la compañía les debe por lo que ellos hicieron en el pasado.
- #3. Algunos líderes piensan que es suficiente no hacer nada ilegal y no cometer errores.

Debemos recordar que los ganadores se concentran en simplemente ganar, y los perdedores se concentran en solamente sobrevivir de algo.

¡Hasta la próxima!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
September 16 - December 3, 2002
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Rogers Center

FOR THE ARTS AT
Merrimack COLLEGE
North Andover, MA

presenta:

Tres Vidas

Martes, Octubre 22, 2002 • 7:00 p.m.



Tres Vidas es una nueva obra de teatro con música de cámara para actrices cantantes y un trio de música de cámara, basado en la vida de tres legendarias mujeres latinoamericanas: la conocida pintora mexicana Frida Kahlo, la poetisa argentina Alfonsina Storni y la campesina activista salvadoreña Rufina Anaya. La cantante Georgina Corbo hace el papel de las tres heroínas. El texto fue escrito por Marjorie Agosin, profesora de literatura española en Wellesley College. El texto hablado es en inglés; el texto cantado es en español.

Por adelantado: \$12
Personas mayores y empleados de MC: \$10
En la puerta: \$15

Llame a la oficina para ordenar sus entradas al (978) 837-5355

The Rogers Center for the ARTs acepta su orden con tarjetas de Discover, Visa o MasterCard. Amplio estacionamiento disponible.

Lo último en la tecnología de depilación

Por Dalia Díaz

Advanced Aesthetics se ha destacado por muchos años por los servicios que presta para la reducción del peso pero un área de gran importancia en el bienestar general es la depilación de bellos y el trabajo que hacen es asombroso.

Soderstrom Dermatology Center respondió en la década de los 70 al llamado del público para que encontraran nuevos métodos para remover bellos. A través de los años, desarrollaron técnicas usando cera que todavía utilizan hoy en día pero empezaron a experimentar con

la electrólisis y se expandieron sus servicios con la nueva tecnología ahora que los rayos de láser están disponibles.

Hay que hacer notar que hay una gran variedad de métodos en el mercado de tratamientos para remover bellos. Estos incluyen afeitarse, depilatorios, ceras, electrólisis y láser. Otra opción es no hacer nada. Pero cualquiera que sea la forma que el paciente elija, una serie de tratamientos es necesario. Después de eso, puede que requiera tratamientos de mantenimiento.



En la foto vemos a Michelle Mastrangelo de Methuen, acudiendo a su último tratamiento con la Dra. Felma Patti. Ella tiene una herencia de libaneses e italianos con la piel oscura y unos bellos muy oscuros. Muy temprano se dio cuenta de lo mucho que le molestaba. Ahora está feliz de no tener que afeitarse más. "No he sentido dolor; más bien es como un latigazo con una liga pero el 90% de las veces no sentí nada. Estoy muy satisfecha con la atención que he recibido aquí. ¡Todos han sido maravillosos conmigo!"

Electrólisis

Dicen que la electrólisis es la única forma de remover bellos permanentemente. Una serie de tratamientos, así como mantenimiento es necesario. A medida que la electricidad y el calor penetran la raíz del bello, el folículo es eliminado y el bello no puede crecer de nuevo. Como hay que remover miles de bellos, esta técnica demora mucho y muchos tratamientos.

Cera

La cera es otra forma de terapia que ha sido usada por muchos años, aunque no es permanente. La cera lo único que hace es remover el bello y hacer que la piel luzca bonita hasta que comience a crecer de nuevo. A veces el proceso de remover la cera también arranca el bello de raíz y demora más para que vuelva a crecer.

Depilatorios y rasurar

Los depilatorios son químicos que parten el bello lo cual puede ser aceptable por algunos pacientes. La mayoría prefiere simplemente la navaja de afeitado con regularidad.

Vaniga

La Crema Vaniga es la primera crema con receta médica que da buenos resultados con los bellos faciales en las mujeres. Funciona a través de bloquear una enzima en el folículo que hacer crecer los bellos. Vaniga no quita los bellos sino que sirve de complemento a otro procedimiento. Debe consultar a su médico antes de usarla ya que necesita una receta y puede que no sea apropiada para toda clase de persona.

Comprendiendo cómo el bello crece

El pelo crece en varias fases (anagen, catagen y telogen). Algunos crecen mientras que otros reposan. Esto complica el proceso de removerlos porque, aún cuando todos los bellos visibles hayan sido removidos, otros que no podemos ver en ese momento, comenzarán a crecer más tarde. Además, los bellos crecen en diferentes partes del cuerpo en una variedad de rapidez y de grueso. Todos estos factores deben ser considerados y comprendidos en el curso de removerlos.

El tratamiento de láser para removerlo

Los tratamientos de láser son la más excitante y nueva forma de terapia para remover bellos. El bello es disminuido a través de una serie de tratamientos con un programa de mantenimiento que le sigue. Rayos de láser penetran la piel con una luz y calor que causa efecto en el folículo. Una vez que el folículo del bello ha sido afectado de esa forma, se hacen más finos y claros de color hasta que algunos desaparecen por completo. Varios tratamientos son usualmente necesarios para mejores resultados.

Lo último en la Tecnología de remover bellos



Comprendiendo cómo el bello crece

El pelo crece en varias fases (anagen, catagen y telogen). Algunos crecen mientras que otros reposan. Esto complica el proceso de removerlos porque, aún cuando todos los bellos visibles hayan sido removidos, otros que no podemos ver en ese momento, comenzarán a crecer más tarde. Además, los bellos crecen en diferentes partes del cuerpo en una variedad de rapidez y de grueso. Todos estos factores deben ser considerados y comprendidos en el curso de removerlos.

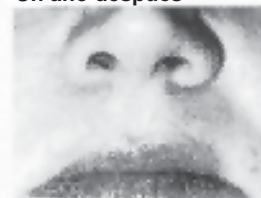
El tratamiento de láser para removerlo

Los tratamientos de láser son la más excitante y nueva forma de terapia para remover bellos. El bello es disminuido a través de una serie de tratamientos con un programa de mantenimiento que le sigue. Rayos de láser penetran la piel con una luz y calor que causa efecto en el folículo. Una vez que el folículo del bello ha sido afectado de esa forma, se hacen más finos y claros de color hasta que algunos desaparecen por completo. Varios tratamientos son usualmente necesarios para mejores resultados.

Antes del tratamiento Labio superior



Un año después



¡Especial!
¡2 tratamientos por el precio de 1!

Plan de pagos sin intereses • 3 meses • 6 meses • 12 meses con Care Credit

ADVANCED AESTHETICS

Llame hoy para una consulta gratis:

ANDOVER 978-475-7700 • TOLL FREE 866-475-7700

Solamente 9 semanas hasta las Navidades

Antes



Rachel McGregor
Edad 15
Perdió 78 Lbs.

Después



¡No hay nada más fácil o rápido!

- Consejería privada y personalizada
- Sano • Seguro • Eficaz • Supervisado por un médico
- ¡Comida de verdad!

- Resultados garantizados
- Pierda de 2 a 5 lbs. semanales

- Medicamento supervisado
- Aprobado por médicos
- Coma en restaurantes y comidas del supermercado
- Pague a medida que avanza en el programa sin inicial

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso má RAPIDO y FACIL que nunca!

Pierda de 22 a 25 Lbs. antes de las Navidades. ¡Garantizado!



PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa
medicamento supervisado.

*Oferta limitada. Los resultados no son típicos; esperamos que le vaya igual de bien.

Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

New memorial stone for Jonas Smolskas, the "third victim" of the Bread and Roses Strike

In the year 2002, 90 years after the great textile strike of Lawrence in 1912 we look back and are still filling in the gaps in history.

In 1912 the population of the city was 90,000 and large sections of the city had not been developed. Half the inhabitants were foreign born. The main employer in the city was the American Woolen Company, where One Mill Street is today. Direct employees of the company were 16,000 people. On January first the new law went into effect that reduced the work hours from 56 to 54 hrs a week for women and children. The question was, will the 34 mills in Lawrence reduce the pay 34 cents to correspond to the cut in hours. On January 11th the first pay envelopes were given and proved the fears of the people, a pay cut. On January 12th 10,000 men, women and children went on strike, to be followed by the other workers to 30,000 people. Though they spoke 17 different languages, they joined together under the banner of the Industrial Workers of the World. The mills agreed to the demands on March 12th, wages increased by 5-20%. But not all was calm in the city. The union leaders were still imprisoned and this brings us to Mr. Smolskas.

Jonas Smolskas arrived in Lawrence, Mass. in 1905. He emigrated from Lithuania after the unsuccessful revolt against the occupying Tzarist government and lived at 79 Lawrence Street, now the O'Neill Park across from St. Anthony's Church. He was

employed as a spinner in the Arlington Mill in the combing department. He also was an active member of the Lithuanian Branch, Number 6, of the Local 20 of the Industrial Workers of the World (IWW). One Saturday afternoon, in the tension filled days with the God and Country Parade (an anti IWW demonstration) Smolskas was in his neighborhood in front of Dorgan's Grocery, 269 Elm Street, near Lawrence Street. He was approached by three young native born men who objected to his wearing an IWW pin. A fistfight broke out and Smolskas was struck in the head by one of the men, an amateur boxer. Three days later, Tuesday, October 22, 1912, he died due to fractures of the skull and spinal meningitis.

His widow, Rose, and infant son, John did not have the money to bury him, so the IWW offered to finance the funeral expenses. The funeral Mass was held at the Lithuanian Church of St. Francis on Bradford Street. After this service was completed, the police said to be enforcing the "demonstration curfew ordinance" immediately dismissed the Italian band accompanying the procession of over 2000 participants. The police in three platoons then followed the subdued cortege to the Immaculate Conception Cemetery. At the grave site, "Big Bill Haywood" eulogized him: "Comrades and Fellow Workers, here lie the bodies of Annie LoPeui and John Ramy; Smolskas is our third victim. He met his death because he was a member of the IWW. "At that point, according to the press,



Pictured above is Jonas Stundza, historian for the Lawrence Heritage State Park with Dexter Arnold, a historian from Nashua who spoke of the strike at the service.

the body was lowered into the ground with a shower of red flowers.

The public was invited to a ceremony on Sunday, October 6, at the Immaculate Conception Cemetery in Lawrence, to dedicate a new memorial stone in his memory as the "third victim" of the great Lawrence textile strike of 1912, also known as the "Bread and Roses" Strike. The stone, donated by Methuen Memorial Rock of Ages, was unveiled at this year's Bread and Roses Festival on Labor Day, and is currently displayed at Lawrence Heritage

State Park.

The ceremony included an introduction and acknowledgement of donors by Jonas Stundza, a Lawrence historian and the organizer of the project; a blessing by Rev. Fr. Albinas Janiunas; an update on the Smolskas family by Mary Girouard of the Friends of Lawrence Heritage State Park; and remarks by labor historian Dexter Arnold, who uncovered the Smolskas story. The ceremony closed with the Lithuanian hymn "Amzina Atilsi".

*Viene pronto...
por el canal 68.*

Dalia les trae un vínculo con otras comunidades, estableciendo una comunicación más directa con líderes latinos de todas partes.



Dalia les traerá una variedad de temas de importancia para la familia, su negocio, su salud y todo lo que le pueda garantizar una mejor vida.

Para ser parte de la audiencia, o para comparecer en el programa, llame al (978) 794-5360 o escríbale a DaliaD@AOL.com

**Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com**

The Lawrence History Center:
Immigrant City Archives and Museum
Invites you and your guests to

☪ Tea ☪

Wednesday, October 23, 2002
Lawrence Heritage State Park,
One Jackson Street, Lawrence, MA
\$25.00

JUDITH BASES HER DRAMATIZATION ON THE ORAL HISTORY OF HER AUNT WHO WENT TO WORK IN THE LYMANVILLE WOOD MANUFACTURING COMPANY AS A DOFFER IN 1921 AS A YOUNG TEEN. MS. BESSETTE HAS PERFORMED FOR THE NORTH END LIBRARY AND THE RHODE ISLAND HISTORICAL SOCIETY.

1:30pm
Special Tour of the
Lawrence Heritage State Park Permanent Exhibit
2:00pm
Reception
3:00pm

Program: Philomena: The Life Story of an Italian-American Woman
By Judith Pistacchio Bessette

Presidente Bush en New Balance apoya a Romney

(Cont. de la página 1)

a líderes con la visión de Davis a este estado. “Yo quiero ver más historias como la de New Balance. Este es un gran estado para hacer negocios y todos los empleos son bienvenidos en Massachusetts”.

El ex Presidente Bush alabó el éxito de New Balance y lo calificó de “asombroso”, como muestra de lo que la empresa Norte Americana es capaz de hacer. Avido corredor, mirando a los sneakers, Bush dijo que ya no podía correr, debido a una operación en la cadera, pero su hijo, el Presidente, puede correr 3 millas en menos de 21 minutos, “no está mal para un hombre de 56 años”.

Bush habló sobre la experiencia de ser el padre del Presidente de E.U., luego que él mismo lo fuera: “Muchos me preguntan,

y he pensado mucho en esto y les confieso que igual que todos ustedes, cuando se preocupan por las notas de sus hijos. No hay diferencia, aunque sí digo que soy el padre más orgulloso de los Estados Unidos”.

“Yo no voy a venir de Maine o Texas, donde vivimos por 7 meses del año, a decirles lo que ustedes necesitan en Massachusetts, pero lo que sí creo que cada estado necesita al mando es a un líder probado y Mitt Romney ha probado su liderazgo, como hombre de empresa y por su intervención en las Olimpiadas. Cuando él habla de traer trabajos a Massachusetts, él tiene su corazón puesto en eso, porque es un hombre de integridad y honor”, dijo el ex Presidente Bush.



Este grupo de empleados fué seleccionado por la empresa de New Balance, para que se sentaran en la tribuna, junto al ex Presidente Bush, el Candidato Mitt Romney y Jim Davis, CEO de la compañía. Ellos son: Carmen Rojas, Francisca Ynoa, Gumercinda Grullón, María Cepeda, Luz Rojas, Jaime Maldonado, Elvin Herrera, Ramón González, José Santiago, Yanelly Ureña, Zulema De Jesús y Eugenia Abreu.



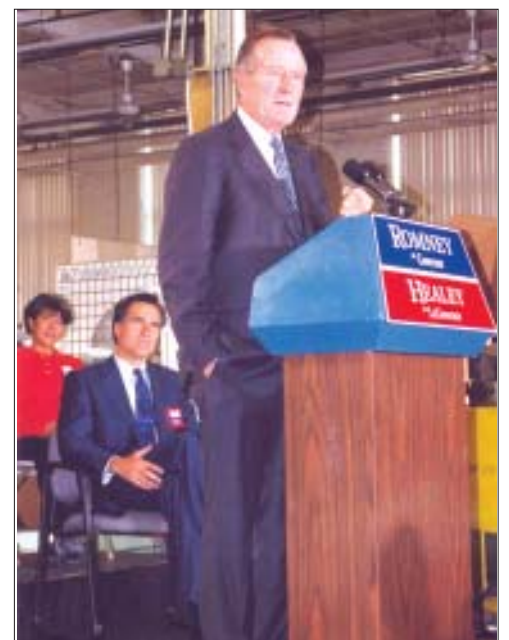
Los empleados de New Balance expresan su júbilo ante las palabras del Presidente Bush y del candidato Romney.



Breve historia del éxito de New Balance
Relatada por Jim Davis, CEO
 De 3 pares de zapatos al día, en 1972, a más de 40 millones de pares vendidos el año pasado.
 Desde 1995, la compañía ha invertido más de \$20 millones en su propia fábrica. De una fuerza laboral de 325 asociados, ahora cuentan con más de 600.
 New Balance ocupa el segundo lugar entre otras marcas en los Estados Unidos. Ocupa el 15% del mercado local, con un billón de dólares en ventas, y casi un billón y medio en ventas a nivel mundial.
 New Balance es el único zapato atlético que es fabricado totalmente en U.S.A. Hecho en U.S.A. nunca significó tanto como ahora.



El Presidente Bush hizo su entrada saludando a los empleados a su paso.



It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

The Snickers Club

On Tuesday, October 8, 2002, I attended the Public Involvement Petition Meeting. It was enlightening and I will be relaying the facts in another column. This is the story of the jokers in the back of the room. They sat in a row, on the windowsill, like knickknacks, so they were easy to spot. Councilor Joe Cosgrove, Chair of the Councilor, Billy Manzi, Bill Buckley, and their fearless leader, Sharon M.oney Pollard planked in a plush chair.

As everybody listened to Spada,



hollering at us, (I guess to impress his point), and then listened to his consultant Alan Walker addressing the agenda on just what action was going to take place down on 4 Gleason Street, the knickknacks along with hack Buckley and the queen were having a yuck fest. I did not find any humor in the discussion.

However, I had not already written letters of sponsorship as did the queen and Billy Manzi. These letter were written to Mass Development, (Tributary of the public trough), before May 30, 2002 to insure that David Spada did qualify for the tax-free bond to be doled out by Mass Development to build a 90-unit assisted living complex on a contaminated site, zoned industrial, in a flood plain. I can see why he needed the letters of endorsement from the head knickknack and the queen.

Henrick and Woekel were also present in the audience; they were not privy to the banter between the windowsill knickknacks, hack Buckley and queenie. In fact, they gave the speakers and the citizens their rapt attention.

It was apparent that the yuckers attended the meeting with the mindset of "Don't Confuse Me With Facts, My Mind Is Made Up". When the meeting was over, they left their packets neatly stacked on the table. They must have attended the Evelyn Wood reading course to digest all the information, along with the dialogue. I am sure that all my loyal readers know this is the joke of the century. You do not think that they are that arrogant to believe that this is a done deal?

What enraged me even more than the letters from the two above mentioned self-serving politicians was the letter from Senator Baddour and Representative Broadhurst. You see, Arthur Broadhurst had a meeting with some of the residents of the affected neighborhood to find out their concerns, and forgot to mention that he had already written his letter of endorsement for Spada to get

the tax-free bond.

So let me clarify; Arthur Broadhurst did not bother to look into the sickness of the neighborhood and what could be causing it before he gave his big thumbs up to release the trough money! Excuse me! But doesn't old Arthur work for the citizenry first and foremost before any developing deals?

You have to remember folks, that Broadhurst is the owner of one of those mill buildings located smack in the middle of several toxic dumps. He needs more than anything in the world to have that pedestrian walkway up and running to make his building viable. The very same bridge that Billy Manzi needs, that Spada has granted permission for the lower end of the span to cross his contaminated parcel. You don't think that perhaps Arthur was thinking of himself, instead of his constituents? I mean that just wouldn't be right.

So what if the very next day, after the meeting with the Gleason Street residents, he showed up at town hall offering his assistance to that of the badge Giarusso. We all know that the badge needs all the help he can get. In fact, if I am not mistaken, the badge made the pilgrimage to Boston for more sage advice on that elusive paperwork. I guess these boys didn't know that wherever you go, SOMEONE sees you.

I think that perhaps we would be better served if Arty sat the next dance out. It would give him all that extra time to play developer, obviously after what has transpired his first love. This would also open up the chair of the Science and Technology Committee, so that perhaps big business would have to be accountable for mercury among many other things. Arthur Broadhurst has shown me that his allegiance is not for the people; send him back to the private sector where he belongs.

I never give up hope; I guess that is why I am always disappointed. I thought that I had been all wrong about Steve Baddour. I thought that even though he had used the Sharon M.oney Pollard machine along with its voting huffers, he was going to see the light and truly represent the people.

Steve Baddour along with his Toody, sat through the Open Public Meeting dog and pony show sponsored by the queen with help of our tax dollars and watched, as old shar deliberately did not call on Linda Gerard to answer her questions. Queenie is no fool, she knew that Linda Gerard was going to bring up the problems about 4 Gleason Street, and God forbid this dialogue be on the television program that was going to serve as a campaign promotion for the queen in her bid to hold on to the throne, at any cost.

In fact, after the meeting, Baddour's Toody approached Linda and asked for her name. The same old story, nothing ever came of it, and I now hear in the wind that Baddour is going to be having his own little deal coming down the pike. When the time is right, I will dutifully inform all my loyal readers so you will be able to put together the connection, alas just in time for the next election. What a shame, I did have so much hope!

Public Involvement Petition Meeting at the Timony School



While residents were asking David Spada and his consultants life and death questions, these city officials were having fun whispering in each other's ears and laughing. Forefront, Mayor Sharon Pollard; Community Development Director William Buckley; City Council President William Manzi; and Councilor Joseph Cosgrove.

Let me tell you what shar and the boys signed onto, and MassDevelopment has agreed to. In a letter addressed to MassDevelopment, written by David Spada. Henceforth, this letter shall be known as Item A. It states on page 7:

"To date, the Sponsor has completed the following predevelopment activity for the 4 Gleason Street ALF project; wetlands boundary delineation, topographic and boundary surveys, completion of market study and analysis, environmental testing, environmental remediation, demolition and removal of preexisting 30,000 s.f. structure, preliminary architectural design and site layout plans, preliminary civil engineering and predevelopment legal work."

What chills me out of this paragraph is the completion of environmental remediation. This is an out and out lie, and should have set a red flag off to the nitwits we have governing out town. The reports show that the site *only if it were to remain industrial* would be deemed remediated. The tax-free loan is for Elderly Assisted

Living Complex. The previous reports have stated very clearly that it is unrealistic to allow humans to inhabit this parcel without extensive clean up. Again, I reiterate, you do not think that our elected officials and appointed officials coupled with the trough lenders, MassDevelopment, are arrogant enough to think that this is a done deal?

There were many other inconsistencies throughout the minimal paperwork we have received to date; we are waiting for the entire package. It sure does bear scrutiny, but for now the meeting did obtain a promise from Spada and his consultants, to redo the testing and let the results show it is what it is. Alan Walker has promised honesty and I for one do believe him.

The first step is to see the kinds and extent of the chemical contamination and determine a solution. We shall be watching closely, because the one thing that we do know is the queen and the knickknacks are not routing for the people; they have been blinded by the rape and pillage blinking light.

The Notre Dame Educational Center - Benefit Dance on October 26

Saturday, October 26, 2002, from 8:00PM-1:00AM, at Holy Rosary Parish Center, 34 Common, Lawrence, MA, with radio personality, El Sencillo, who broadcasts six days a week on station WCEC 1110 AM. The dance will feature bachata music.

Ticket Price: \$10.00/ person. Tickets may be purchased at Brian's Hardware or at the NDEC 978-682-6441.

There will be a Cash Bar providing soft drinks and alcoholic (beer and wine) beverages. They are planning to raffle various prizes, and a Door price. Also, the dance will feature an exhibition by the Tango Society of Boston.

A Silent Auction with an autographed baseball by Pedro Martinez, and an autographed picture of Carlos Baerga.

Bachata lessons will be offered to those interested during the earlier portion of the evening.

Ellen Bahan's Short Stories

Bring In Another Chair

At last! We have, according to sources, a brand new Public Relations agent installed on the queen's staff. I guess I have fallen short of my self appointed duty to make sure the queen gets a weekly dose of PR, so the good people of Methuen know what she is up to. I promise to try and do better.

John Molori, off the sports page of the Tribune, is now olde shar's handler. I have nothing against Molori, in fact I find him to be a pleasant sort. The fact that he writes about sports issues amuses me that he is now deemed olde shar's Public Relations liaison. I can see the correlation between sports and the games played at the town hall since the arrival of the royals and their predecessor the double D.

Just what line in the budget covers this extra- added expense in order to make olde shar look good, like she is catering to the needs of the people? John, a word of advice, whatever it is, it is not enough, and be careful of that Toody, keeper of all public information in the town of Methuen.

I always thought that PR stood for public respect, something that no amount of money or spin is going to be able to bestow on Sharon M.oney Pollard. I only tell the stories; olde shar is the performer.

Whadda think loyal readers, are you outraged yet?

Tinted Windows

I was driving around the other day, during my errands, when I can't be sure, but I think the Acting Chief's unmarked cruiser passed me. It is so hard to tell because the Soprano's Custom Car Specialty Shop has done the customization.

The windows were tinted so dark that nobody would be able to see in. This will come in handy, when the Acting Chief, along with Lt. Alaimo, and Sgt. Haggard, do their perfunctory driving around all day on Elections Day from poll to poll, doing their duty, whatever it is. You know, the three of them driving around all day.

They did it last year and somehow things in pork town seem to repeat themselves. This year, though the three of them can sit in the car, watching the citizens vote, without us seeing them sitting there. I am sure when the notation on the check for the day's duty will say "Secret Mission".

I just thought of this; they could have as many people in the car as they wanted, we would never know. When you see the unmarked silver Crown Vic, cruising the parking lot, give a big wave so the boys know you saw them.

An Empty Chair

Let me whisper this in your ear... one of our favorite to write about lackey hackey is about to fly the coup. The flashing rape and pillage sign has signaled from another community, and this rogue has seen the light and is flocking. Now I am going to keep you guessing as to just who this is. But alas there will soon be an empty chair at the town hall. (Hey! wheel that right on up to the third floor, Molori needs a place to sit.)

Rest assured when olde shar gets the word as to who is jumping ship, she'll have a replacement in a heartbeat. The criteria is easy, no qualifications necessary. Can you keep your mouth shut? Let me see you pucker? The person holding the position

previously set the standards. Stay tuned...

TR-02-58

At the last council meeting the council passed, Resolution Authorizing Acceptance of 2002 Weed and Seed Grant, U.S. Department of Justice. Thus securing a grant of \$275,000, to be doled out by our new "Acting Chief" Solomon.

I tell you, by the looks of things just in the nick of time. did these funds arrive. Last Friday evening, while bringing my child's friend home, I had the fortunate experience to see the lucky recipients of these funds, diligently at their posts.

While traversing down Center Street, there tucked away in the corner to my left were two Methuen cruisers, parked facing in the opposite directions so they could strategize as to public safety. Across the street, facing the two cruisers was another. This Friday I repeated the same drill and found only two cruisers at their post. Actually they were in the same position... the chat position. I am sure all my loyal readers can see that the number of cruisers was diminished. Thank God we just received the additional funding. It would be a shame for anyone of the chosen few to miss out on the gravy train.

Maybe I am off the mark, but wouldn't these manned cruisers be better served circling the neighborhood on the lookout for crime? Or better still if the police officers were to walk around and meet and greet the neighbors, showing a presence. What am I thinking WE NEED MORE MONEY FOR THAT!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com

State Rep candidate calls for summit on water privatization

Calling for an "immediate halt to the steamrolling of Lawrence taxpayers", Green Party candidate for State Representative Jonathan Leavitt, today called on Mike Sullivan the Mayor of Lawrence to hold a community summit on the issue of water privatization.

"The Mayor has been presenting this issue as a done deal," Leavitt said. "But this was not the intent of the city council when they signed off on an exploration of the idea years ago. Until the community and representatives of the public interest are given equal footing in this discussion, this will simply be another corporate takeover of public resources."

Leavitt also noted that the companies that are bidding for the contract such as U.S. Filter have horrible track records that involve bribery of local officials, insufficient repairs to local water systems, price gouging, and more. "If followed through on, this decision to privatize will come back to haunt the city and its taxpayers through higher water bills and decisions that don't reflect the will of the community."

Leavitt is running as a Green Party / Clean Elections candidate against the incumbent David Torrisi who sponsored a home rule petition at the State House that allows the City of Lawrence to privatize their water delivery system.

ABBA TRAVEL

GIRA ANUAL - ANNUAL GROUP TOUR

\$499

Per Person/ Por Persona

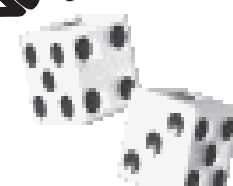
*Other fees may apply/
Puede tener otros cargos.



LAS VEGAS

- Independiente
- 5 días/4 Noches
- Pasaje Aéreo
- 2 Cocteles de Bienvenida
- 4 Desayunos
- 2 Almuerzos
- 2 Espectáculos

Golden Nugget Hotel & Casino



- Independent
- 5 days/4 Nights
- Air Fare
- 2 Welcome Cocktails
- 4 Breakfasts
- 2 Lunches
- 2 Shows



August 3, 2003
350 Essex St.
Lawrence, MA 01840
(978) 686-7371

*Seguro \$30

*Insurance \$30

Emotional farewell at Lawrence City Hall

By Alberto Surís

The fight against terrorism is hitting home. Lawrence military reservists are being called into active duty, in order to receive intensive training.

Employees, relatives and general public responded last Wednesday, to Mayor Michael J. Sullivan's invitation to take a moment of their busy day and come to a reception in honor of city workers Angel López, and Bienvenido Leonor, both 23 years old, that are being called into action. "I know we are leaving tomorrow, but we don't know where we are going," said López.

López is an employee of the Water Department. On August 22, Rumbo ran the story by Beatriz Pérez about his department's success in collecting \$231,000 in long overdue water bills, thanks to his efforts. "Angel is not going anywhere. I will speak to President Bush about it. I need him to collect the delinquent taxes!" said Sullivan.

Sara Collazo wishes this were true. Collazo is not only Angel's mother; she's also Juan's mother, her 21-year-old who has also been called into active duty. "I am very proud of my children, but I am very afraid", said Collazo with faltering voice.

"He is leaving, too", said José Leonor, hugging his son, Bienvenido, who was carrying his two months old son, Hezekiah. "As a father, I'm very proud of my son, because he is going to defend this country, but I am afraid to lose him", said Leonor, trying to control himself. "I don't want him to see me crying".

"Today, we are here to say goodbye and express our appreciation to these fine young men. They are giving the ultimate sacrifice. They both work beyond the call of duty. We will have a red carpet waiting for them", said Sullivan.

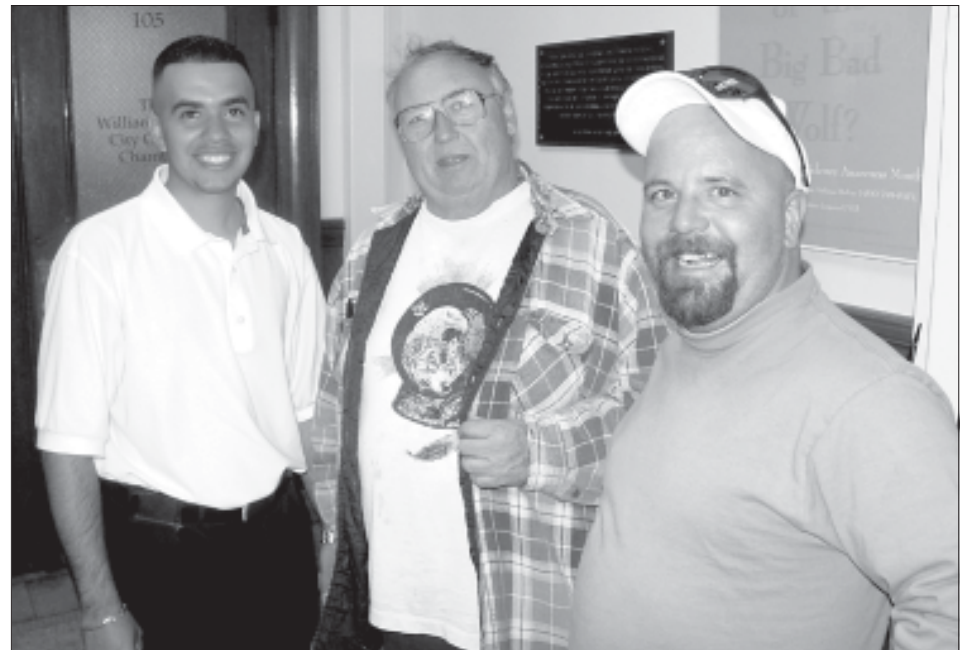
"I am more worried than scared", said Angel López. "That's two in my family, and I am concerned about my mother." Many

may remember López, from the TV screen. When he was 11 years old, he used to do the news from the Leonard School, in a newscast produced by Dalia Díaz for the School Department.

Alex Rodríguez, Bienvenido's cousin, was crying, too. "We grew up together, and I am very proud of him. I hope this works out well." Bienvenido confessed being scared, when addressing the gathering: "I just had a son", he said with words full of emotion. "Thank you very much."



Alexandra Díaz, Angel's coworker came by to wish him the best of luck.



Dave Lyons and Scott Caron, Angel López's Water Department buddies, came to wish him well.



Bienvenido Leonor, holding his two-month-old son Hezekiah, and his father, José Leonor.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!
You may qualify for state as well as federal benefits.
If you have any questions regarding eligibility call
the City of Lawrence's Veterans Services Office at
(978) 794-5846.
Daniel Lannon, Director

HEALTH & SAFETY FAIR
Lawrence Methuen Community Coalition

South Common Central Neighborhood Association
Saturday, October 19th 11am-3pm
Parker & Springfield Street
(66 Parker St Lawrence Police Dept. Community Policing Sub-Station)

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER	YWCA OF GREATER LAWRENCE
➤ Blood Pressure Testing	➤ Women's Health Awareness
➤ Diabetes Testing	➤ Domestic Violence Awareness
➤ HIV Awareness	

MassHealth * WIC * Head Start * Springfield College * LARE * NACA * Casa de Salud
 Jackson House * Adult Learning Center
 Lawrence Police Department * Lawrence Fire Department

- Grupo Teatro "Nuestra Natacha"
- Grupo de Baile "Taller Borrachos"
- Basket Ball 3 on 3
- Community Resource Information
- LMCC Kid Care Identification

FREE!!! FOOD!!!

The Seventh Annual
"Village of Church Fairs"
in Amesbury, Mass.

Enjoy seven church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

Come visit Amesbury for a day of fairs
Saturday, November 2nd, 2002
9:00 a.m. to 3:00 p.m.

Handmade crafts, baked goods, raffles, food and fun!

For information, call (978) 388-0683.

ESL, Computer and Citizenship Classes
Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

IX - Water Fluoridation Employs Science in Reverse

By Louis J. Ronsivalli, MS

In food science we learn that the addition of a new substance to the food chain must have FDA approval which is not easily obtained under normal conditions. The FDA requires proof that the substance imparts the benefit to the food chain that is claimed by the applicant and that the substance is safe to ingest in the amount proposed. Proof of safety requires animal feeding studies according to the FDA protocol. Moreover, the application of scientific facts and logic should unerringly lead to the conclusion that none of the cumulative toxins, including fluoride, in the least amount, can possibly meet the criteria for safety and gain proper approval for adding to the food chain.

Because the fluoridation of public water supplies was implemented without proving the claimed benefit and without following the protocol to prove its safety, it can be said that its implementation is an example of science in reverse. Instead of testing the safety of fluoride with animals, the powerful fluoride lobby managed to test the safety of fluoride with humans. However, that was only possible because the backing for water fluoridation comes directly from the highest levels of the US government, and the normal FDA protocol for proof of safety was recklessly overridden. Consider the fact that although its toxicologists, physiologists, chemists, and other scientists, numbering in the hundreds, unanimously advise against it, the EPA, in concert with the CDC, the surgeon general and most of the Congress stands firm in allowing the contamination of public water supplies with the cumulative toxin that is fluoride. When politicians and appointed administrators override the advice of scientists you are bound to have science in reverse, inept science, or no science at all.

It is the inept science of fluoride pushers that leads them to first implement a program and then expect anyone opposing the program to prove why it should not have

been implemented. They make outrageous claims without proof and then expect opponents to prove that the outrageous claims are wrong. That is science in reverse! Science in reverse is bad for the reputation of science, but we are incapable of exposing and eliminating it and not because we don't know how to do it. The reason for the unbridled progress of water fluoridation in the US is because of the power of the fluoride lobby that includes the federal government and reaches into and controls all areas of scientific activity, scientific publication, and the mainstream media. Covert or overt threats endanger the livelihood of any scientist who dares to oppose it. Good scientists have been fired from their jobs or had their supporting funds terminated for simply telling the truth of their findings, when that truth threatened the water fluoridation program.

Dr. Albert Schatz, discoverer of streptomycin and world famous contributor to medical science described water fluoridation as "...a well-documented case history in the well-recognized category of scientific misconduct." It can be said, without reservation, that most of the world's scientists agree with Dr. Schatz.

In the next article, I shall discuss the opposition to water fluoridation by foreign governments.

I suggest to readers that they save the entire series of articles which, used as references, will enable them to discuss the subject of water fluoridation as authoritatively as any expert.

Louis J. Ronsivalli is the author of two books and dozens of papers on the subject of water fluoridation. He holds a bachelor's degree in biology from Boston University, a certificate in mechanical engineering from the Lowell Institute School, and a Master's degree in food technology (food science and nutrition) from the Massachusetts Institute of Technology.

Water Wars come to Lawrence

Democracy is subverted (again) for corporate profits

By Tennis Lilly

It's been about 5 years or so since I last had this feeling. The feeling that the interests of powerful corporate forces had been placed ahead of the wishes of the community.

The last time was when community activists convinced Planning Board chairman Dave Meehan to cast the deciding vote blocking the permit for the Jefferson at Den Rock luxury apartment complex. It was a hard won victory that was short lived. Less than 90 days later the city council voted to rezone all of the land south of Rt. 495 along Rt. 114 with a special designation that automatically granted a permit to any project proposed.

The zoning ordinance was written by Andover attorney Art McCabe and was seen as an easy way to avoid a lawsuit. It was a supreme insult to activists who played by the rules. It was a subversion of democracy that re-wrote the rules because a powerful developer and his well connected lawyer didn't like the outcome.

I felt déjà vu Monday night when I sat through an "informational meeting" that filled me with dread. I discovered that the City of Lawrence is so far down the path to privatization of our water delivery system that many think we've come too far to turn back.

We've been following a process unbeknownst to the public that included hundreds of hours of secret meetings without a shred of public oversight or input. This follows one of the most questionable votes ever taken by the city council that sent a home rule petition to the state house against the wishes of a clear majority of citizens who expressed an opinion on the matter (not that a citizens' opinion ever got in the way of the city council).

Adding to this outrage was the way citizens attending that night's meeting were rebuffed in their attempts to ask questions of the consultants making the "informational presentation". Some members of the city council who seem to have a problem with democracy even went so far as to summon a half dozen Lawrence police officers to the council chambers. Apparently they felt that their rights to not be insulted or heckled were more important than police patrolling the streets of our city.

To understand how we got here we must back up to the original decision taken in 2001 to allow the city to accept bids for the privatization of our water department. This decision is easily the most significant change in city government since the new charter was passed and is likely the biggest decision any of us will see for the next 20 years or more.

Despite the gravity of privatization there was no effort by City Hall to reach out to the community and involve the citizens. Some people became aware of the issue and, to their credit, all of the neighborhood associations took an active

role in opposing the move to privatize.

Despite clear opposition to the matter, the city council voted to send a home rule petition to the state legislature asking permission to accept private bids for municipal water delivery services. Representative David Torrisi stepped in and walked the petition through the legislature after José Santiago expressed reservations about privatization.

After passage of the home rule petition the city set about the work of accepting and reviewing, in secret, bids from corporate giants to take over our water system. The wheels were set in motion for the biggest corporate give away in Lawrence history.

Despite being told that nothing was cast in stone, that there would be plenty of public input and that the city was not obligated to approve any proposal, it became clear Monday night that many in City Hall consider privatization a forgone conclusion.

Under the current plan, the citizens of Lawrence will only be allowed to be heard on this issue after an unaccountable panel that meets in secret chooses the "most advantageous bid" (advantageous for whom, I wonder) and submits it to the city council. In other words, we, the people, many of whom are opposed to privatization in any form, will be allowed to give input after the contract is as good as awarded. This comes after months of secret meetings, "site visits" and presentations without public input or oversight. Democracy in this, the biggest decision members of this council will ever make, is an afterthought.

This battle in Lawrence is just one of many being fought around the country and the world to protect water from the hands of greedy corporations. Around the world water, our most precious natural resource is being turned into a commodity and the delivery of clean drinking water is becoming a profit making venture.

Over the next 20 years water will become more valuable than petroleum and multinational corporations are already gobbling up water rights and distribution systems around the world with horrendous results. The victims of privatization are stung out in a path of destruction from Puerto Rico to Jersey City to New Orleans all survivors of corporate criminals like Vivendi, Betchel and Monsanto.

Lawrence is just another name on a list of poor, desperate communities to be taken advantage of on the way to taking control of the world water supply. Don't kid yourselves folks, the corporate controlled, future world of science fiction movies like Roller Ball and Robocop are not so far off when we allow corporate giants like US Filter to take over our municipal water system.

Tennis Lilly is the Executive Director of Lawrence Grassroots Initiative.

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

You can find previous articles by Tennis Lilly published in Rumbo by visiting our web page:
www.rumbonews.com

“School Success Scholarship Night”

A memorable evening where Adelante Youth Center will award \$120,000 in high school scholarships to 60 of Lawrence’s urban youth

Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, will host its 6th Annual “School Success Scholarship Night” on Wednesday, October 30th at 6:30pm, where 60 of Lawrence’s urban youth will each be awarded \$2,000 annual scholarships to attend area private high schools. Since 1997, Adelante has awarded \$460,000 in scholarships, made possible by the generous support of an anonymous foundation, to eighty Lawrence youth to attend rigorous college-preparatory private high schools. Adelante’s Scholarship Night is being sponsored this year by the generous support of Fleet Bank.

Adelante’s School Success Scholarship Program was established in 1997 in order to develop the leadership potential of Lawrence’s urban youth. “School Success” is a strategy for social change, one that affirms that the potential for leadership and academic excellence exists in all ethnic groups. To date, all 19 high school graduates of Adelante’s School Success Scholarship Program are currently studying in top colleges all over New England.

“The Adelante scholarships provide Lawrence families, who otherwise wouldn’t have the means, an opportunity to send their son or daughter to a private high school,” said Chris Coleman-Plourde, Executive Director.

Located in the heart of Lawrence, Adelante Youth Center helps build bridges for Lawrence youth, providing them with opportunities to enhance their education and economic success as adults. Adelante encourages its high school scholarship recipients to return to Lawrence as productive business and civic leaders and as role models for other neighborhood youth.

For more information, please call Elena at 978-687-9432.

¡Adelante!, Spanish for “moving forward”, was originally founded in 1992 by Fr. Joachim Lally, C.S.P. as a recreation center for teens. ¡Adelante! Youth Center grew in the early 1990s to become a non-sectarian program, open to all youth in the City of Lawrence, with an evolving emphasis on academics and leadership development.

Toys for Tots Ham & Bean Supper



In charge of the kitchen were Kenneth Field, Lorraine Lyons, David Lyons, Rev. James Stokes and Don Field.

By Alberto Surís

Christmas is approaching at a fast pace, and the United States Marine Corps Reserves wants every child to receive a toy this year. To help reach that goal, the Boys Scouts Troop 15 sponsored a ham & bean supper at the First Calvary Baptist Church, located at Massachusetts Avenue, in North Andover.

The food was donated by Kenneth Field, owner of Al’s Diner, 297 South Broadway, in Lawrence. The proceeds, estimated in more than \$1,000, will be used to purchase toys. Last year, more than 10,000 families from Essex and Middlesex counties received toys through their facility in Lowell.

“This year, we have approached Lawrence Mayor Michael J. Sullivan to donate an empty building for the months of December and January”, said Cindy Hickey, Civilian Coordinator for Toys for Tots. “We need about 15,000 square feet to accommodate some 200,000 toys”, added Hickey.

People can start sending their applications to: Toys for Tots, General Mail Delivery, Lowell, MA 01853. Is very important to give the name, age and gender of the children. Also, it should be certified by a Pastor or a Social worker. For more information, call (978) 937-7311.

Choosing Adoption Decidiéndose por Adopción

Hi! We are Juan & Christopher

“We like to do puzzles and watch TV. We also love spending time outdoors and sports.”



By A. Santiago

Juan y Christopher are two brothers of Latino descent, who would like to be placed together in the same adoptive home. Legally free for adoption this pair is looking for a two-parent family with parenting experience and no other children in the home.

Juan is an active child who loves being outdoors. He was born in July 1994 and is a healthy and handsome boy who is attending first grade. Currently, he receives special education services to address his learning and behavioral difficulties.

Juan is fun loving, but he can be a difficult and angry child who can also have temper tantrums and impulsive behavior. Because he always wants to have his own way, he can get aggressive when things do not go his way. His peer relations are affected as a result of this. However, Juan can be redirected and does respond well to structure, consistency and limits. A Behavior Modification program is recommended for him that sets clear expectations and consequences.

A happy, active boy, Christopher is a sports fanatic and loves anything related to sports. Born in May 1995, Christopher enjoys outdoor activities and likes animals a lot.

Academically, Christopher does well in public school where he is currently in first grade. His emotional difficulties, however,

get in the way of his peer relationships. He will have mood swings and his personality will range from being outgoing and likable to aggressive and oppositional. Therapy is helping him deal with these behavioral and emotional issues. He thrives on positive reinforcement and one-to-one attention.

To learn more about Juan & Christopher, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Next Adoption Party

Families and individuals interested in adopting children of Latino descent are invited to join MARE for an adoption party on Sunday, November 17th, from 10 a.m. to 12 p.m. at the Children’s Museum in Holyoke. Guests will have the chance to meet social workers and Latino children currently waiting to be adopted. There will also be fun, educational activities to enjoy. Admission to the event is free, and guests are welcome to stay at the museum even after the party ends. Please call MARE to register, or for more information.

Accepting cars as contributions

If you have a car that’s just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle’s trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

El Presidente del Concilio de Lawrence, Marcos Devers asistió a la cena y aquí lo vemos con el boxeador Edwin Santana Sr., su hijo Edwin Jr. quien es uno de los boy scouts que sirvió a la concurrencia, y su hija Cassandra. Su esposa Digna no aparece en la foto pero también estaba presente.



¿Qué pasa en NECC?

Departamento de Enfermería de NECC recibe subvención

En un esfuerzo para incrementar de manera inmediata y de largo período el suministro de enfermeras a lo largo de Massachusetts, el Departamento de Trabajo de los Estados Unidos a través de la Oficina Ejecutiva de Colegios Comunitarios de Massachusetts ha otorgado al Northern Essex Community College una subvención de \$10,000.

El enfoque de la subvención es para una disminución gradual de la proporción de estudiantes que están inscritos actualmente en los programas de enfermeras licenciadas y registradas en parte a través del desarrollo y apoyo de servicios.

La iniciativa del NECC proporcionará instrucción detallada y apoyo para aquellos estudiantes que estén inscritos en los programas antes mencionados y que están identificados como de alto riesgo.

Los \$10,000 van a apoyar varios estipendios de la facultad a través de los

semestres de otoño y primavera del 2002.

Este centro comunitario de aprendizaje estudiantil es un modelo para este proyecto y representa una intervención pro-activa de la facultad de Enfermería Registrada para permitir a un gran número de estudiantes el que logren el éxito en el programa de enfermería.

Sumado a que haya una reducción en la inscripción, el proyecto del NECC está diseñado para realzar el aprendizaje del estudiante tanto en el salón de clase como en el contexto clínico; animar el aprendizaje de colaboración; promover la integración de la teoría dentro de la práctica; evaluar los estilos de aprendizaje individual, y mejorar las destrezas de los estudiantes. Asimismo desarrollar la discusión sobre diversidad, robustecer la red de apoyo estudiantil, y realzar las destrezas del pensamiento crítico.

Serie de talleres CIBE en NECC

Educadores locales, banqueros y promotores de negocios emplearan su tiempo como voluntarios para enseñar una serie de talleres gratuitos para latinos que se han aventurado a manejar un negocio. La serie de talleres será ofrecida por primera vez este otoño.

Auspiciada, por el Institute for Business Education (CIBE) del Northern Essex Community College en conjunto con Acción USA, una organización de préstamos para propietarios de pequeños negocios, la serie de talleres está diseñada para proporcionar a aquellos que están interesados en comenzar un negocio, las herramientas de préstamo para ser exitosos y ayudar a los dueños de negocios a que sus empresas crezcan.

La serie de talleres será de siete semanas y se efectuarán los jueves en la tarde, comenzando el 24 de octubre y terminando el 5 de diciembre. Tan pronto concluya la primera serie, se iniciara una segunda y se planea desarrollar este tipo de actividad continuamente.

"Es difícil comenzar un negocio", dijo Mayte Rivera, directora de CIBE. "Hay

instituciones que están aquí para ayudar, y esta serie proporcionara una valiosa red de oportunidades en adicción a cubrir todos los tópicos que necesitan ser considerados cuando tú estas comenzando o dirigiendo un negocio".

Los tópicos a tratar durante la serie de talleres incluyen Siguiendo la Visión, Definiendo sus Destrezas y Cualidades Personales, Mercadeo, Llegando a su Audiencia, El Presupuesto y los Asuntos Legales, Opciones de Financiamiento, y Estableciendo Contactos Locales.

Las clases serán enseñadas todas en español. Los instructores que no sean bilingües trabajarán junto a un instructor que hable español quien va a proporcionar la traducción.

Los talleres se van a impartir en el instituto que está localizado en el 78 de Amesbury Street, en la extensión del campus universitario de Lawrence del Northern Essex Community College.

Para registrarse, o para enseñar como voluntario en el futuro, o para más información, favor de llamar a NECC CIBE al (978) 738-7832.

Música de Cámara

The Essex Chamber Music Players (ECMP) realizará su evento de otoño de recaudación de fondos el domingo, 27 de octubre, a las 4pm. La actividad será realizada en el centro de conferencia del Northern Essex Community College.

David Pihl, pianista de ECMP presentará una amplia variedad de música de algunos de los mejores compositores, como Bach, Mendelssohn, Brahms, Gershwin, e Ives. Además los asistentes podrán disfrutar de la Sonata 8 en B-Flat para piano de Prokofiev.

La contribución para ECMP al asistir al concierto es particularmente importante este año, ya que han recibido cortes drásticos a través del presupuesto de Massachusetts Cultural Council que fueron hechos por el Estado, que afecta las metas del grupo de músicos.

Esta dinámica de la cámara de música esta dedicada a la creación y presentación del estreno de nueva música clásica a lo largo de grandes tesoros musicales del pasado.

Michael Finegold, director artístico y flautista de la cámara, dijo que el grupo se ha estado presentando en el NECC desde la primavera de 1999, al alcance de la comunidad y conectándose con la misma. Los conciertos han sido exitosos y la audiencia ha crecido. Hay dos conciertos al año que apoyan a artistas y compositores del Valle del Merrimack y el área de Boston.

Los boletos de entrada al evento se venderán en la puerta. La admisión regular es de \$10; estudiantes y personas de edad avanzada reciben un descuento de \$5, mientras que los grupos familiares pueden asistir por solo \$25.

Comienza la construcción del Centro Tecnológico

El pasado otoño, el Northern Essex Community College puso en marcha la primera Campaña Capital en sus 40 años de historia.

El 17 de octubre, el colegio celebrará el éxito de esta campaña cuando ellos empiecen la excavación de un nuevo centro de entrenamiento de tecnología en el campus de la Ciudad de Haverhill.

Durante la campaña, el colegio reunió los \$2 millones necesarios, los cuales fueron donados por la comunidad y por corporaciones para fundar el Technology Training Center. El estado proporcionará \$7.2 millones en relación al costo del edificio que es de \$9.5 millones.

"Este va a ser un día muy excitante para el colegio y la comunidad", dijo David Hartleb, presidente del NECC.

"Nuestro campus de Haverhill abrió hace 30 años atrás y este será nuestro primer edificio nuevo", agregó.

Cuando la construcción del Centro de Entrenamiento Tecnológico haya sido concluida el edificio contará con salones de clases de computadoras, laboratorios de láser/fibra óptica, "smarts classrooms" que

son salones diseñados para profesores de todas las disciplinas quienes usan la tecnología como una herramienta de enseñanza, facilidades para la instrucción para la presentación sobresaliente de programas de artes, y el Centro para Negocios y la Industria. El elemento más notable del edificio es un centro de conferencia equipado con 350 asientos, el cual estará disponible tanto para el uso del colegio como de la comunidad.

La ceremonia de iniciación formal de construcción del edificio va a comenzar a las 9:30am en el sitio donde se establecerá el inmueble el cual estará localizado cerca de la entrada principal del campus universitario, a la derecha del Ourania Behrakis Student Center. Los oradores incluyen a Representantes del Estado y de la Junta de Educación Superior, David Hartleb, y Byron Matthews, presidente del Board Trustees del colegio. Una recepción será realizada en el Área de Conferencia de la Biblioteca luego de la ceremonia.

Para información, contactar a Jean Poth, vicepresidente de avances institucionales, 978-556-3624.

Programa para hombres

Men Talk

Men Talk, una red única de un grupo para hombres será puesta en marcha este otoño en Northern Essex Community College.

El programa está abierto a estudiantes de la institución educativa, así como también para todos los hombres de la comunidad, el grupo tendrá su primer encuentro con un desayuno donde se ofrecerá información sobre el programa. El desayuno se realizará el 24 de octubre, posterior a una serie de talleres de búsqueda de empleo que se inicia este lunes, 16 de septiembre.

"Nuestra meta es construir una red de recurso para hombres", dijo Mike Markham, el director del colegio, lugar donde se pondrá en ejecución *Men Talk*.

Aseguro que quieren crear un lugar donde los hombres traigan cuestiones específicas que le sean pertinentes y donde se conecten con mentores y exploren tendencias de trabajo.

Entre los tópicos que se van a tratar durante este programa de otoño están empresario, consultoría y manejo del enfado así como también una serie de búsqueda de empleo, donde se explorarán temas tales como: "Sin trabajo - A dónde voy ahora" (Out of Work-Where Do We Go From Here), "Mercados de Empleos" (Job Markets), "Areas de Trabajo en Demanda"

The Essex Chamber Music Players (ECMP) tiene varias metas que necesita alcanzar a través de donaciones generosas y subvenciones. El costo de las entradas no cubre para pagar a los músicos profesionales.

Asistir a los conciertos de ECMP es encontrar una experiencia excitante. Las personas pueden especialmente relacionarse con la música de su tiempo.

(Hot Fields in the Jobs Markets), "Tomando una Actitud Positiva en la Búsqueda de Empleo" (Taking a Positive Approach to the Job Search), y "Sobreviviendo la Cesantía" (Surviving the Layoff").

Las estadísticas de inscripción en NECC y otros dos años de colegio, apoyan la necesidad para más servicios especiales para hombres. Mientras que cuatro años de colegios y universidades tienen una matriculación de un 45% de hombres; el colegio comunitario tiene una inscripción de solo un 40% y en Northern Essex hay una matrícula masculina de 33%.

"Northern Essex espera que *Men Talk* ayude a dirigir estos temas y que además con ellos se pueda atraer a más hombres a la educación superior", dijo Markham.

El desayuno para inaugurar *Men Talk* se realizará el 24 de octubre, de 7:30am-9:00am en Lecture Hall A en el edificio Spurr en el campus de NECC de la Ciudad de Haverhill.

Los talleres, que están diseñados para individuos, tanto hombres como mujeres, que han sido empujados en búsqueda de empleo debido al reajuste corporativo, se llevarán a cabo el 16 de septiembre, 9 de octubre, 9 de noviembre y 9 de diciembre, de 5 a 8pm., en el campus de Haverhill.

Se requiere inscripción tanto para participar en el desayuno de información como para ser parte de los talleres. Favor de llamar al (978) 556-3722 o enviar un e-mail a Mike Markham a: mmarkham@necc.mass.

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

Decidiéndose por Adopción

Choosing Adoption

¡Hola! Somos Juan y Christopher

“A nosotros nos encantan los rompecabezas y ver TV. También dedicar tiempo al aire libre y hacer deportes.”



Por Milton L. Ortiz

Juan y Christopher son dos hermanos latinos a quienes les gustaría estar juntos en el mismo hogar adoptivo. Legalmente libres para la adopción, esta pareja de hermanos busca una familia de dos padres, con experiencia en la crianza y sin hijos en el hogar.

Juan es un niño activo, a quien le encanta estar al aire libre. Él nació en julio de 1994, y es un niño saludable y buen mozo, que está en primer grado. Actualmente, él recibe servicios de educación especial, para ayudarlo con sus necesidades educativas y de comportamiento.

A Juan le gusta la diversión, pero él puede ser un muchacho difícil y enojado, que también puede hacer pataletas y mostrar comportamientos impulsivos. Debido a que siempre quiere que se haga lo que quiere, él puede mostrarse agresivo cuando no lo logra. Sus relaciones con sus compañeros se afectan debido a esto. Sin embargo, Juan puede re-orientarse y responde bien a la estructura, consistencia y límites. Un programa de modificación de la conducta, que establezca expectativas claras y consecuencias se ha recomendado para él.

Christopher es un niño feliz y activo, fanático de los deportes y le encanta todo

lo que esté relacionado con estos. El nació en Mayo de 1995, y disfruta las actividades al aire libre y le gustan mucho los animales.

Académicamente, Christopher está haciendo bien en la escuela, en la que actualmente está en primer grado. Sin embargo, sus necesidades emocionales se manifiestan en su relación con sus compañeros. El tiene cambios emocionales y su personalidad se mueve de ser alguien fácil de llevar y amigable, a agresivo y rebelde. La terapia le está ayudando a enfrentar estos comportamientos y necesidades emocionales. El responde bien con refuerzo positivo y con atención individualizada.

Usted puede ayudarles a Juan y Christopher a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Proxima Fiesta de Adopciones

Familias y personas solteras interesadas en adoptar niños de descendencia latina están invitadas a participar de la fiesta de adopciones de MARE el domingo, 17 de noviembre, de 10 a.m. a 12 m. en el Children's Museum de Holyoke. Los asistentes tendrán la oportunidad de conocer trabajadores

sociales, niños latinos que están esperando ser adoptados. También habrá actividades divertidas y educativas para todos. La entrada es gratis, y los participantes se pueden quedar en el museo después que la fiesta termine. Por favor llame a MARE para registrarse, o por mas información.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

Club de Leones Latinos



El Club de Leones Latinos se reunió en el Restaurante Cedar Crest, de la calle Broadway, el pasado 10 de octubre, y damos constancia con esta foto, en la que vemos, desde la izquierda, a Charles Beaudette, District Governor George Casey, Clara Mirabal, Reverendo Daniel O'Neil, Modesto Maldonado, Gladys Fernández, Presidenta; Ana Lavasta, Cabinet Secretary/Treasurer Sharon Potter, y Andrés Castillo, ex Presidente, Encargado Zona II, Haverhill, North Andover, Methuen y Lawrence, de Leones Latinos.

Rep. Finegold complacido con programa de descuentos de seguro de autos

El Representante Barry R. Finegold (D-Andover) está complacido por el éxito de un programa de descuento de seguro de auto al que él ayudó a poner en consideración para las asociaciones locales de vecindarios. El programa, en el cual se ha estado trabajando por cerca de un año, ha ayudado a alrededor de 100 familias de la Asociación de Vecinos de Mt. Vernon a ahorrar dinero de sus pagos de seguro de auto.

“Con una cuota por membresía de \$13, ellos están ahorrando un par de cientos de dólares en cada carro”, comentó Frank Incropera, presidente de la Asociación de vecinos de Mt. Vernon. “Yo estoy sorprendido de que otras asociaciones no estén involucradas”.

El programa de descuento fue aplicado con la ayuda de Plymouth Rock Insurance, y Doherty Insurance. El Representante Finegold vió que esta era una vía para animar a la membresía en las asociaciones de vecindarios, las cuales fortalecen a las comunidades.

Finegold esta esperanzado de que otras asociaciones de vecinos trabajen con otras compañías de seguros para ahorrar el dinero de sus miembros. “El programa de descuentos en el seguro de autos es similar a la compra de medicinas en grandes cantidades,” dijo el Representante Finegold. “Esto demuestra el poder del consumidor que trabajando unidos pueden ahorrar dinero.”

Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841

(978) 794-5399

¿Le gustaría ser ciudadano americano? Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista.

La matrícula está abierta hasta el 31 de agosto, 2002, de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.

Las clases comienzan el 9 de setiembre.

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.

Arte en el Valle



lawrence cultural alliance

October

**SALLY MATSON AS
SUSAN B. ANTHONY**
Miércoles Oct 16 - 9:30 AM
Memorial Hall Library
Andover

Un programa muy entretenido presentando a Susan B. Anthony.

**PADDY ON THE ROAD:
THE TIMES AND LIFE OF CHRISTY
MOORE**
Jueves - Sábado
Oct. 17-19 - 8:00 PM

Rogers Center for the Arts

Merrimack College, No Andover
Presentado por Doublejoint Theater de Belfast, Northern Ireland. La historia de la vida pública de Christy Moore desde el aprendizaje de su profesión en los clubes de Inglaterra hasta ser super estrella de Carnegie Hall. Atracción principal, el aclamado actor Terry O'Neil.

Boletos: \$10.00

Para más información: 978-837-5355

Invación de los 60

Domingo, Oct. 20 - 2:30 PM
Memorial Hall Library
Andover

El programa lo llevará a través de cada año por la década de los 60, hablando de los eventos de la época.

Morning Book

Discussion

Lunes, Oct. 21 - 10:30 AM
Memorial Hall Library
Andover

"An Hour Before Daylight" by Jimmy Carter

Evening Book

Discussion

Lunes, Oct. 21 - 7:15 pm Memorial Hall
Library
Andover

Mark Twain's Huckleberry Finn

Great Books

Discussion Group

Martes, Oct. 22 - 7:30 PM
Memorial Hall Library
Andover

Emerson, Self-Reliance. In Self-Reliance & other Essays.

TRES VIDAS

Martes, Oct. 22 - 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover

Nueva música de cámara para teatro. Hablado en inglés y cantado en español Boletos: Por adelantado: \$12; Por adelantado empleados, estudiantes, ancianos: \$10. Todos los boletos en la puerta: \$15.

Para más información: 978-837-5355

Origami Artist Michael Lafosse

Miércoles, Oct. 23 - 7:00 PM
Memorial Hall Library
Andover

Uno de los mejores artistas de origami en los Estados Unidos.

Breakfast at Tiffany's

Miércoles, Oct. 23 - 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover

Presentado por Tambakos Film Collection. La novella de Truman Capote revive en la pantalla con Audrey Hepburn. Gratis entrada.

Glenn Miller Orchestra

Thursday, Oct. 24 - 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover

The Glenn Miller Orchestra viene al Rogers Center para este evento especial. Boletos: Por adelantado: \$20; Por adelantado empleados, estudiantes, ancianos: \$18. Todos los boletos en la puerta: \$22. Para más información: 978-837-5355

Gallery Exhibits Essex Art Center

56 Island St. Lawrence
Oct. 25 5:00 - 7:00 PM

Open reception, Ninth Annual Juried Show & Who's Afraid of the Big Bad Wolf? Oct. 25 - Nov. 29 show dates for Juried Show (Main Gallery). Oct. 4 - Nov. 29 Who's Afraid of the Big Bad Wolf? Un proyecto en multiples lugares por Kathleen Bitetti que coincide con el Mes de Prevención de la Violencia Doméstica. (Elizabeth A Beland Gallery) Vea una lista completa de los sitios en la página del Internet de LCA (www.lawrenceculturalalliance.com) Gallery Hours: Martes a Jueves 10 AM - 7 PM, Viernes 10 AM - 5 PM, Para más información: 978-685-2343

Open Studios

Viernes, Oct. 25: 5-8 PM
Sábado, Oct. 26:
10 AM - 5 PM

¡Una buena oportunidad para ver a artistas locales!

The First Merrimack College Poetry Slam

Viernes, Oct. 25 - 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover
Apoye a los poetas jóvenes del área. Entrada gratis.

CINE SILENTE

THE THIEF OF BAGDAD
Viernes, October 25 - 7:30 PM
Methuen Memorial Music Hall
192 Broadway, Methuen
Chandler Noyes, organista. Boletos:

Adultos \$7, Niños \$2.

Para más información: 978-688-0238

ALISON BROWN

Sábado, Oct. 26 - 8:00 PM
Rogers Center for the Arts

Merrimack College, No Andover
Internationally recognized banjoist, incorporating elements of bluegrass, jazz and Latin into an exciting program.

Boletos: Por adelantado: \$18; Por adelantado empleados, estudiantes, ancianos: \$15. Todos los boletos en la puerta: \$20.

Para más información: 978-837-5355

Tough Turkey in the Big City

Domingo, Oct. 27 - 4:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover

The Andover Chamber Music Series. Boletos: Adultos \$10, Niños (under 15) \$8.

Para más información: 978-474-6222

ART BUCHWALD

Lunes, Oct. 28 - 7:00 PM
Rogers Center for the Arts
Merrimack College, No Andover

Pulitzer Prize-winning humorist. Presented by: The Friends of Merrimack. Boletos: Preferred Seating: \$100; General Admisión: \$25; Estudiantes: \$10.

Para más información: 978-837-5355

Special Events

Writing the Ultimate Business Plan Workshop

The Lawrence Cultural Alliance will be sponsoring a workshop on "Writing the Ultimate Business Plan".

A business plan becomes the pre-requisite for developing a budget or writing a grant proposal. This workshop is intended to both demonstrate and teach the attendee how easy and useful it is to develop a business plan for any sized organization, however small (or large). The questions that need to be asked, so that a plan can be developed, focusing attention on the mission of the organization and the objectives that need to be set to achieve that mission will all be addressed in this workshop.

This gratis workshop will be held **Sábado, Oct. 19, 9:00 AM - Noon** at the Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson St. Lawrence.

An Evening with Nobel Laureate, Seamus Heaney

The Robert Frost Foundation proudly presents An Evening with Nobel Laureate, Seamus Heaney. Considered to be the greatest living Poet of the English language,

Dr. Heaney's readings are filled with humor and charm. Much of his poetry, like that of Robert Frost's New England, captures Heaney's perspective of his rural farming roots amidst the people and happenings of his native Northern Ireland. Like Frost, Heaney is a poet of his time and place. This is a rare evening, not to be missed.

Dr. Heaney will be appearing at the Lawrence High School Auditorium, Lawrence, MA, on **Saturday, Oct. 26 at 7:00 PM**. Tickets are \$15 for the reading or \$40 including private catered reception with Dr. Heaney following his reading. Send check to: Robert Frost Foundation, 439 South Union St., Lawrence, MA 01843 For more information call: 978-725-8828.

Second Annual New Year's Eve Lantern Parade

Schedule of Events for Dec. 31st:

All day: Lanterns made by local artists on display at the Essex Art Center, 56 Island St. Lawrence;

2-4 PM: Lantern making at the Essex Art Center, bring a large plastic soda bottle and your imagination; **4:15 PM:** Lantern Parade along North Canal, beginning at Essex Art Center & concluding with refreshments at the Lawrence Heritage State Park, 1 Jackson St; (the following events take place at the Lawrence Heritage State Park).

5:00 PM Niños's storytelling with Mayor Michael J. Sullivan;

5:30 PM Lantern Raffle, enter to win a lantern made by local artists! Proceeds to benefit Groundwork Lawrence, a non-profit organization working to improve parks, waterways and open spaces in the City of Lawrence;

6:00 - 7:00 PM Poetry reading with the Robert Frost Foundation.

All events are free, open to the public and handicapped accessible. For more information call:

978-974-0770.

First Night in Lawrence

If you want to take part in the First Night festivities, call Dalia Diaz at (978) 794-5360 for details and ideas as to how you can contribute.

CALL FOR PERFORMING ARTISTS:

The Merrimack Valley Community Service Corps, sponsor of the Rev. Martin Luther King, "Make It A Day On, Not A Day Off" event, is calling for diverse, uplifting, unique, inspirational performing artists to participate in our January 19, 2003 event at the Rogers Center, Merrimack College, celebrating Rev. King's life. Please call: 978-686-9407

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m. - Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m. - Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Juan D. Grullón, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangélico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangélico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

103 Jackson St., (978) 682-5978
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Biblico

492 Lowell St., (978) 685-2476
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

Winter St., esq. a Primrose, (978) 521-5399
Misas: 8:00, 9:00, 12:30, 1:30 p.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangélico, 4 pm

Centro Evangélico Pentecostal "La Voz del Mundo"

43 Market St., (978) 453-6215
Pastor: Rev. Israel Osorio
Domingos: 10:30 A.M. Escuela Bíblica Dominical

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 10:30 am; Culto, 11:45 am

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangélico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

1ra. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

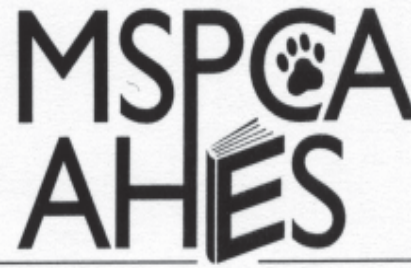
La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



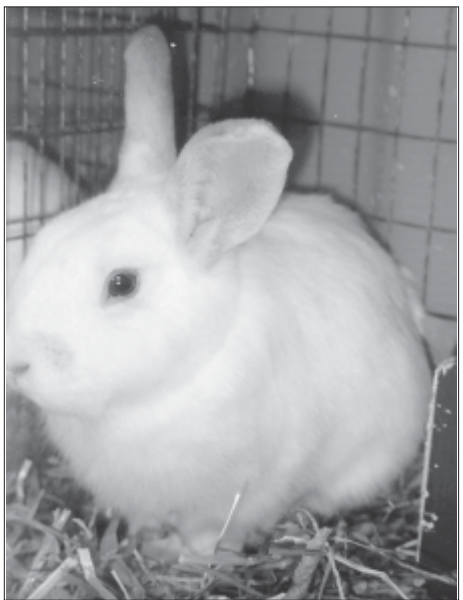
Curieles: 3 Curieles mezcla de abisinio, de distintos colores, necesitados de un hogar. Son muy afectuosos y les gusta ser cargados.



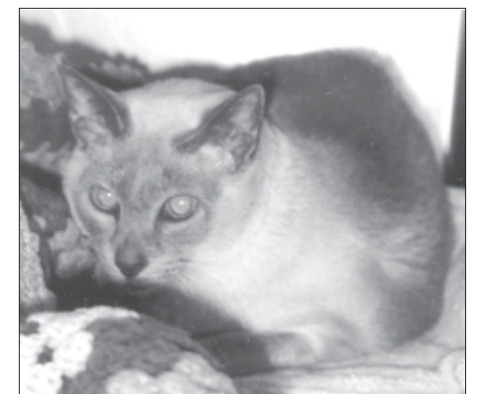
Mario: Conejo sin castrar, color gris y 3 meses de edad, muy dulce y ha estado en jaula conjuntamente con curieles.



Junior: Macho, 5 años sin castrar, ha vivido con otros gatos y puede ser muy afectuoso, en sus términos. Muy independiente y curioso. Mejor con chicos grandes.



Vanilla: Conejo blanco, castrado, una criatura muy gentil, le encantan sus vegetales y se lleva muy bien con los curieles.



Comet: Gata siamesa de 4 años de edad, castrada, muy dulce y gusta estar en compañía de personas, aunque a principio es muy tímida. Prefiere niños mayores y no le gustan otros gatos o perros. Quiere que usted sea todo para ella.



Reba: Gata castrada, 6 años de edad, tigre color naranja, siempre ha vivido dentro de la casa, mejor con adultos y ha convivido con otros gatos. Le gusta sentarse en sus piernas.

Churchill: Curiel de 1-1/2 años. Puede ser el mejor amigo de alguien que juegue con él y lo cuide. Comparte la jaula con Vanilla y se llevan muy bien.





City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year. Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving in a classroom, gain valuable experience and improve the community.

Join AmeriCorps National Service

For more info call Bridget Carol, or Andres (978) 681-0548

We offer:
Weekly Stipend - Health Insurance
Training - \$4,725 Scholarship

Apply at City C.O.R.E. office at
Lawrence Public Library
51 Lawrence St., 3rd Floor
Lawrence, MA 01841

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

!!!GRAN OPORTUNIDAD!!!

Empresa líder en el área de Mercadeo tiene doce (12) plazas disponibles. Ofrecemos:
Programa de Entrenamiento Intensivo
• Ingresos Representativos y
• Plan de Bonos Disponible
Interesados presentarse el día martes 1ro. o jueves 3 de octubre, así como el martes 8 o el jueves 10 de octubre.
Hora: 7:00 p.m.
3llenium Technology Inc..
Lugar: 170 Common St. Suite 102
Lawrence, MA. 01840
Regístrese Previamente para entrevista al 1-866-718-9107

Wait Staff

If you have a passion for excellence and the ability to exceed guests' expectations, this is your opportunity to be part of the opening team of Areito's Restaurant & Café in our new location at 380 Common Street in Lawrence.

These positions require the successful applicants to possess bilingual skills (Spanish/English) and be experienced in food and beverage service in a more upscale restaurant setting as well as private functions.

The candidate must be personable and presentable with a minimum one-year experience. Should have a great work ethic ensuring an efficient and positive dining experience for all customers. Must also be extremely dependable and be able to work flexible hours including weekends and occasional holidays.

To set up an interview interested candidates must contact or fax resume to Carmen Vargas or Miguel Gomez at (978) 975-3903.

Lawrence Crankshaft Co.

Especializados en Reparar
Cilindros - Cigüeñales y
Motores de gasolina y petróleo
en general
59 State Street
Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 686-3977

**Se arrienda
apartaestudio en
Lawrence.
Para más información
comunicarse con
Vicky al
(978) 869-7446**

Youth Build



Are you 18-24?
Need a GED?
Want carpentry training?
Stipend provided!
Call YouthBuild
(978) 681-0548

Do you want to practice your Spanish or English?

Here's an opportunity to practice your Spanish or English in an informal setting. Seeking individuals who'd like to practice their English or Spanish in return for sharing their skills in their native language. Group meets Tuesdays 6:30- 7:30 pm at the Wingate Street Theatre, 45 Wingate Street, Haverhill (near Haverhill train Station). Please call beforehand to obtain details, (978) 521-1652.

Visite nuestra página /
Visit our page on the
Internet:
www.rumbonews.com

Find previous
articles in our
web page:
www.rumbonews.com



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende alla
(978) 794-1966

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciense en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922
o correo electrónico, Rumbo@rumbonews.com
y se lo diseñamos a la medida que desee.

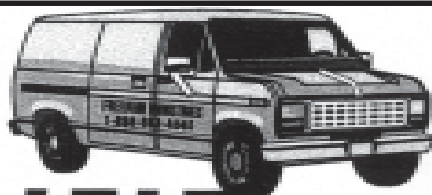
Rumbo fue establecido hace más de
6 años, sirviendo a las comunidades
del Valle de Merrimack.

Solamente
\$7 por
pulgada
columnar

Tel. (978) 794-5360

Búsqenos en el Internet www.Rumbonews.com

FREEDOM MINISTRIES



1-888-883-4545

Freedom Ministries provee **transportación GRATIS**
a los familiares de jóvenes encarcelados.
Este servicio de ida y vuelta a las cárceles es ofrecido
sin costo a la familia. Si le podemos servir no
titubee en llamarnos.

c/o Amazing Grace Ministry * 888 New Boston Street * Suite 2 * Woburn, MA. 01801



OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.
Estamos a su disposición
para sus necesidades legales.

**Llámenos al
(617) 328-0500**

¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de seis años han permitido nuestra distribución.

Andover

ANDOVER'S GIFT SHOP, 4 Main St.
ANDOVER HIGH SCHOOL, 80 Shawsheen Rd.
ANDOVER HOUSING AUTHORITY, 100 Marston St.
ANDOVER MEMORIAL LIBRARY, Elm Sq.
BROADHURST, LAKIN & LAKIN, One Elm Sq.
PERFECTO'S CAFE, 79 Main St.
RAYTHEON CO., 350 Lowell St.
THE ADDISON GALLERY, at PHILLIPS ACADEMY

Haverhill

ABC CONSENTINO MID. SCHOOL, 685 Washington St.
CITIZENS CENTER, 10 Welcome St.
CRISTINA'S, 32 Emerson St.
GIRLS INCORPORATED, 7 Williams St.
GR. HAVERHILL CHAMBER OF COMMERCE, 87 Winter St.
HAVERHILL CITY HALL
HAVERHILL HIGH SCHOOL
HAVERHILL PUBLIC LIBRARY, 99 Main St.
J.P. MARKET, 143 Locust St.
MARTE GROCERY STORE, 111 White St.
MINORITY AFFAIRS OFFICE, 4 Summer St.
NORTH ESSEX MENTAL HEALTH/HES, 60 Merrimack St.
NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE, Elliot Way
SPANISH COMM. GROCERY STORE, 295 Wash. St.
ST. JAMES CHURCH, Winter and Primrose
YMCA, Winter
YWCA, 107 Winter .

Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.
RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.
ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.
ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.
ANDOVER BANK, 450 Essex St.
BANKBOSTON, 257 Essex Street
BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)
BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.
BONGI'S, 144-146 Common St.
BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.
BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway
CLVS, 145 Haverhill St.
CAFE AZTECA, 180 Common St.
CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.
CHARTER SCHOOL, 34 West St.
CITY HALL, 200 Common St.
CLASS INC, 1 Parker St.
COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.
DAISY G'S RESTAURANT, 150 Common St.
DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.
DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza
DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.
EBONY & IVORY, 12 Newbury St.
ESSEX ART CENTER, 56 Island St.
ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.
FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway
FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.
FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.
GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.
GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.
GOMEZ MARKET, 252 Water St.
GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.
G. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.
HENRY JEWELRY, 77A Essex St.
HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common
HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.
IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.
KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.
LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.
LA FRUTERIA, 75 Manchester St.
LA LECHONERA, 20 Union St.
LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.

LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.
LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.
LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.
LAW. METHUEN COMM. COALITION, 471 Broadway.
LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.
LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.
LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.
LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.
LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.
LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.
LOS PIOS MARKET, 205 So.Union St.
MACDONALD'S, Andover & Beacon St.
MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.
MARIA INMACULADA, 189 Maple St.
MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.
MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12
MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.
MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway
MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.
MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.
MIGUELINA, 154 Essex St.
MI SALON, 169 Essex St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.
NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.
PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.
PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.
POPULAR MARKET, 54 Parker St.
PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.
RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.
RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway
ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.
SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway
TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.
TOP DONUT, 123 Lawrence St.
TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.
UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.
VISION OPTICAL, 327 Essex St.
YMCA, 40 Lawrence St.
YWCA, 38 Lawrence St.
VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.
ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

Lowell

BANI RESTAURANT, 618 Merrimack St.
BLAINE'S, 231 Central St.
BROTHERS' PIZZA, Merrimack and Cabot Sts.
CHARO'S BAKERY, 160 Merrimack St.
DEBS VARIETY, 408 Bridge St.
DR. AN WANG SCHOOL, W. Meadow & Varmin Ave.
EXEL BOTTLE LIQ.STORE, 613 Merrimack St.
FRUEAN'S TROPICAL MARKET, 462 Bridge St.
HOUSING AUTHORITY, 350 Moody St.
INFANTE'S GROCERY, 198 Broadway
KARINA GROCERY, 32 Westford St.
LOWELL COM. HEALTH CNTR., 585 Merrimack St.
POLLARD MEMORIAL LIBRARY, 401 Merrimack St.
ROBINSON MID. SCHOOL, 110 June St.
ROBINSON'S SANDWICH SHOPPE, 201 Central St.
SAINTS MEMORIAL MEDICAL CENTER, Rte.38
SALEM ST. VARIETY, 97 Salem St.
SALON DE VARAS, 638 Chelmsford St.
STORE 24, 494 Bridge St.
U/MASS BOOKSTORE, 1 University Ave.
U/MASS DOWNTOWN B'STORE, 151 Merrimack St.
VIVA TRAVEL/AUTO INS., 171 Appleton St.
WASHINGTON SAVINGS BANK, 30 Middlesex St.

Manchester (N.H.)

BASTIAN MARKET, 373 Union St.
CENTRO LATINO, 521 Maple St.
MANCHESTER CITY LIBRARY, 405 Pine St.

R & E GROCERY, 304 Merrimack St.
ROSE BUD, Maple & Merrimack Sts.
ROSE PETAL (Tintorería) 300 Merrimack St.
SPRINGFIELD COLLEGE, 500 Common St.
STAR FASHION, 971 Elm St.
TEEN HEALTH CLINIC (At YMCA), 72 Concord St.
TWO GUYS MARKET, 414 Union St.
UNH at Manchester, 400 Commercial St.
YMCA, 30 Mechanic St.
YWCA, 72 Concord St.

Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.
ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.
BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.
CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.
CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.
COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.
C.V.S., 64 Swan St.
ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway
HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.
JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).
KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.
MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.
MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.
METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway
MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)
NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.
PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.
PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.
ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.
SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.
SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.
SPEEDY PIZZA, 66 Broadway
THE MAIL ANNEX, 290 Broadway
TOWN HALL, 41 Pleasant St.
TOWN HALL, 90 Hampshire St.

Middleton

ESSEX COUNTY CORR. FACILITY, 20 Manning Ave.

Nashua (N.H.)

ADULT LEARNING CENTER, 4 Lake St.
CITY HALL
C & J VARIETY, 27 Chesnut St.
P & J II MINI-MARKET, 58 Chesnut St.
NASHUA CALLING CENTER, 46 West Hollis St.
NASHUA SOUP KITCHEN, 42 Chesnut St.
OFICINA HISPANA, 64 West Hollis St.
ST. FRANCIS XAVIER CHURCH, 41 Chandler St.
SOUTHERN N.H.REG.MED.CENTER, 8 Prospect St.
TU CASA RESTAURANT, 60 West Hollis St.
VIGO, 6 Daniel Webster Hwy.

No. Andover

CVS PHARMACY, Main St.
MASS. ELECTRIC, 1101 Turnpike St.
NORTH ANDOVER PUBLIC LIBRARY, Main St.
RICHDAL, 4 Main St.
SPAR & SPINDLE GIRL SCOUTS, 1740 Turnpike St.
STAR MARKET, Main St.
STOP & SHOP, Turnpike St. (Rt. 114)

Comentarios o sugerencias sobre esta publicación serán bien recibidos en: Rumbo
315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843
por Fax: (978) 975-7922
e-mail: rumbo@rumbonews.com